

**EGATAI' RA
SEQATAQCHE'T
NAUA MAICHE
ŶA'AQTAQA**



Clelia Gómez

**EGATAI' RA
SEQATAQCHE'T NAUA
MAICHE ŸA'AQTAQA**



Clelia Gómez

Pampa del Indio — Chaco
Argentina

Este libro se escribió en el Primer Taller de Escritores
Qom, como evento de la Campaña de Lectura y Escritura
Na Qom La'aqtac.

© 2010
Campaña de Lectura y Escritura Na Qom La'aqtac

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida total o parcialmente sin la autorización escrita del autor.

Autor: Clelia Gómez
Arte: Clelia Gómez

Grupo de Revisión:
René Alejo, Silvia Ángel, Clelia Gómez, Mariela Gómez,
Romina Gómez, Sara Gómez, Marilín González, Marta
González, Olga González, Fidelina Medina, Miriam
Medina, Nora Medina, Ester Silvestre

Asesor Toba: Pedro Medina
Coordinador Toba: Damián Medina

Auspicio:
LETRA-Argentina (Latinoamericanos en la Traducción y
Alfabetización)

Pampa del Indio, el 31 de Julio del año 2010

CONTENIDO

1. Ra iviraxac.....5
2. Shi'iÿa aso potai.....7
3. Epaq le'enaxat: pomelo.....9
4. Natapiaxa lata'.....11
5. Taqaq.....13



Taqaq

Soua dos qa'añel je'c ra iýoi' soua alogo nache reýoxoota'ape co'ollaxa nache huo'o som shiýaxua ishetteua'alo som qa'añel. Qaq somaye saishet ra ÿoqta shiýaxaua, somaye saqcha'a, qaq se'eso shiýaxaua ye ÿataqta ÿaguec na laquip nache iýaxanoto se'esua qa'añole, qalaxaye soomaye saýashe'n so 'etaxat.

Nache se'eso shiýaxaua, 'eeta'. Qami' chochaqtatec qome ra qoviita'a ana'ana qa'em, nache colliquiitac qome ana mola ltela, qataq ana qol nache se'esoua qa'añel ñiguilo taqaq. Ýoqo'oye ana taqaq saqÿet naxa ra dos huaqta'a't, qataq ne'ena pa'aiguet na lo'oc ana taqaq ra qanqat nache, 'eeta'am na nýoxonaxat lcochaxa.

Ra iviraxac



Ima'ye San Martin Chaco, siete árboles. So sábado na'aq aÿem qainat, nache sasa't ra ñanac ne'ena taller maye huaña na Pampa. Qaq so nte'eta atom aloñe nache ñaÿamaxat, ÿataqta huo'o ra iyaxa ra selectaua'a ne'ena taller cha'aye maiche ÿa'aqtaqa. Secoyegueetac ñe intaunaxaua qataq ñi'oonolec ÿalec cinco años, qataq ñeua ita'al. Nache aÿem qaÿa'añaqchettac nache samachiguñe, qaq so mashe la una, nache aÿem qaÿauegueuga ye nqaic sauoqta'a moto, sevireuga ye' asfalto, nache mashe huetra'aiye'e soua iÿa't.

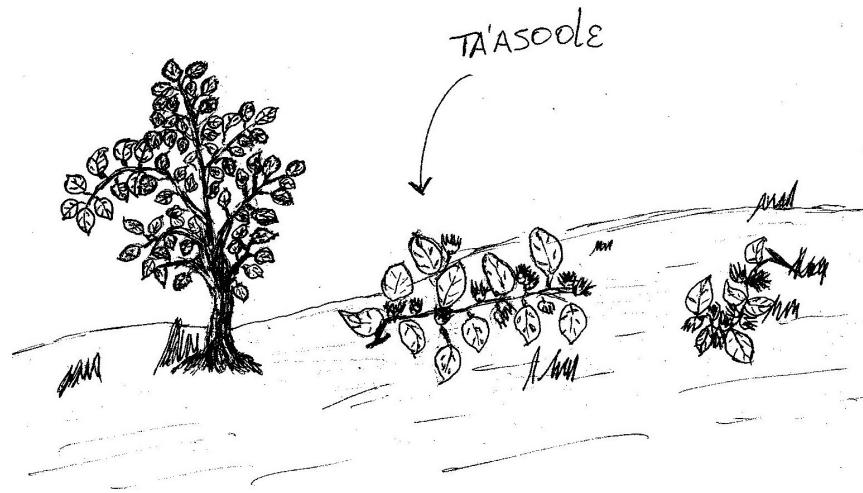


Natapiaxa lata'

Ana ta'asotole, qapaleguet na 'alhua qataq
ana lcoue na le'enaxat poleo.

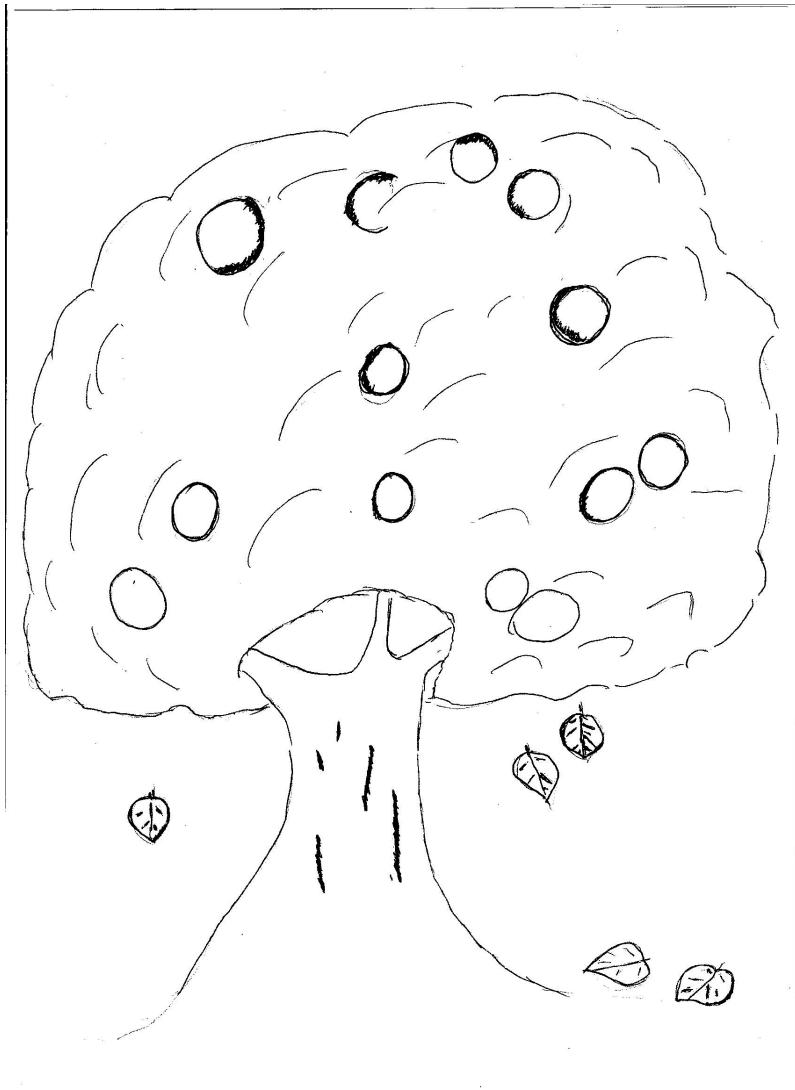
Siete na lpa'a' ana ta'asotole, qataq ana lcoue
na poleo, nache qoÿaneuaq, qaq ra mashe ña'am na-
che qanqatsheguem, qataq qaÿatomaqchet qaq ime,
nache qanÿomaxangui, qaÿauota'a laquip ca na'axat
ca aloq.

Shi'iÿa aso potai



Huo'o so na'a'q so ÿaqaÿa reqoinaxaatac so avit, qaq ÿataqta ÿaguec ra quia'axaguet so ntap, qaq copo'om nache aÿem iÿaxana ra ishet ra seraxama so laquip, ÿauota'a so ltaxaÿaqui. Nache ashec seraxasom so laquip nache seviraxaama so qa'em nache ÿataqta rapiocnaxan na nÿaq.

Nache aÿem huo'o ra iyaxa ra seqoinaxan, nache cara'ac seqoinaxaatac. Nache ÿataqta ñimeteeta'a pasa'a naxa qataq qainagueua'a so ñanoxo. Qaq so ÿaqaÿa iteetangui aso nala' cha'aye nashe inoxootañe. Qaq pa'attec ra sasaxañe aso iqoina nache qainagueua'a nache ÿataqta ÿaguec ra ñitonaxac, qache potai late'eraí aso iqoishe, nache seloxonaxanec aso iqoina, shi'iÿa aso potai cha'aye 'eeta'am 'araxanaq.

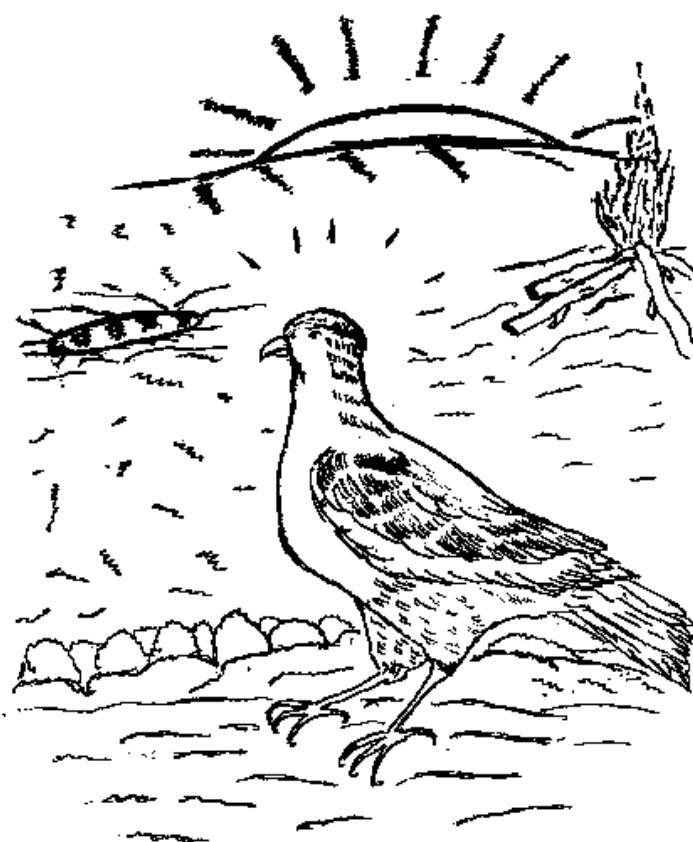


Epaq le'enaxat: pomelo

Ana pomelo: Ana lave connaguilo, ra
lo'ogoŷaxac rarala, salvi qataq qapi ra sansatta.

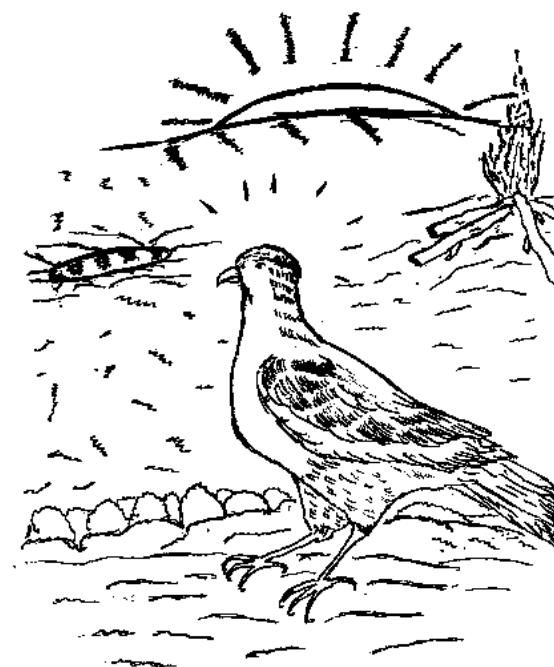
Anamaye qanallec ana ala ra ŷeta, ama, qataq
ishet ra qanŷomgui na lli'i, ra ŷeta qataq ra ŷoqta
ŷoqovi, nache ŷataqta ama.

QARALAMAXAT QARCUENNATAXA



Ester Silvestre

QARALAMAXAT QARCUENNATAXA



Ester Silvestre

Pampa del Indio — Chaco
Argentina

Este libro se escribió en el Primer Taller de Escritores Qom, como evento de la Campaña de Lectura y Escritura Na Qom La'aqtac.

Mapic

© 2010
Campaña de Lectura y Escritura Na Qom La'aqtac

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida total o parcialmente sin la autorización escrita del autor.

Autor: Estér Silvestre
Arte: Estér Silvestre

Grupo de Revisión:

René Alejo, Silvia Ángel, Clelia Gómez, Mariela Gómez, Romina Gómez, Sara Gómez, Marilín González, Marta González, Olga González, Fidelina Medina, Miriam Medina, Nora Medina, Ester Silvestre

Asesor Toba: Pedro Medina
Coordinador Toba: Damián Medina

Auspicio:
LETRA-Argentina (Latinoamericanos en la Traducción y Alfabetización)

Pampa del Indio, el 31 de Julio del año 2010

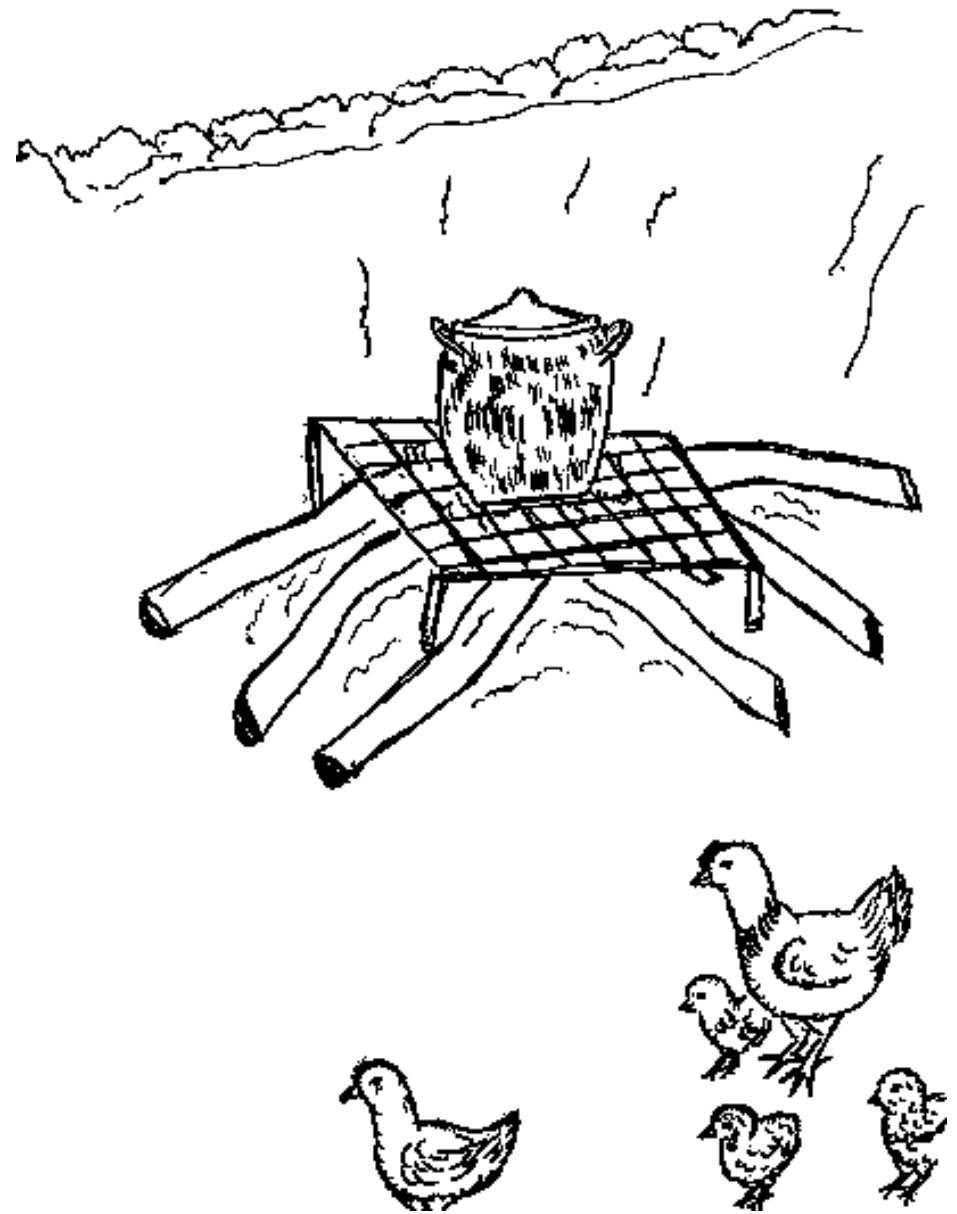
Ana mapic late'eraí hualec na no'onaxa qataq na aviaq, ana lcoue logarai qataq sansatta, qaq ana lauepi qapio'olqa ra lo'oxoŷaxac rarala, ra rasovi nache ŷapagaqlec ra lo'oxoŷaxac, ana lauoxo lapochaxai loca'a-guelo, ama na laita.

Ra ivira ra huo'o ana ala, nache na qom ŷa'amaqchiguiñe, cha'aye qanallec ra mashe ŷeta, qalaŷona't, ime nache qaipeguen, ra raqaqta nache qaisoc, qaŷi'iquen na lli'i. Qaq na nsoche, ra qaŷo'ot nache ishet ra qaŷaŷamaxat, qaŷo'ot ana arená nache ra qaiuen ra qanallec nache qanqatshiguem na nareta, qaipet, nache ltaq ipactegue ra lquia'xac na qom.



CONTENIDO

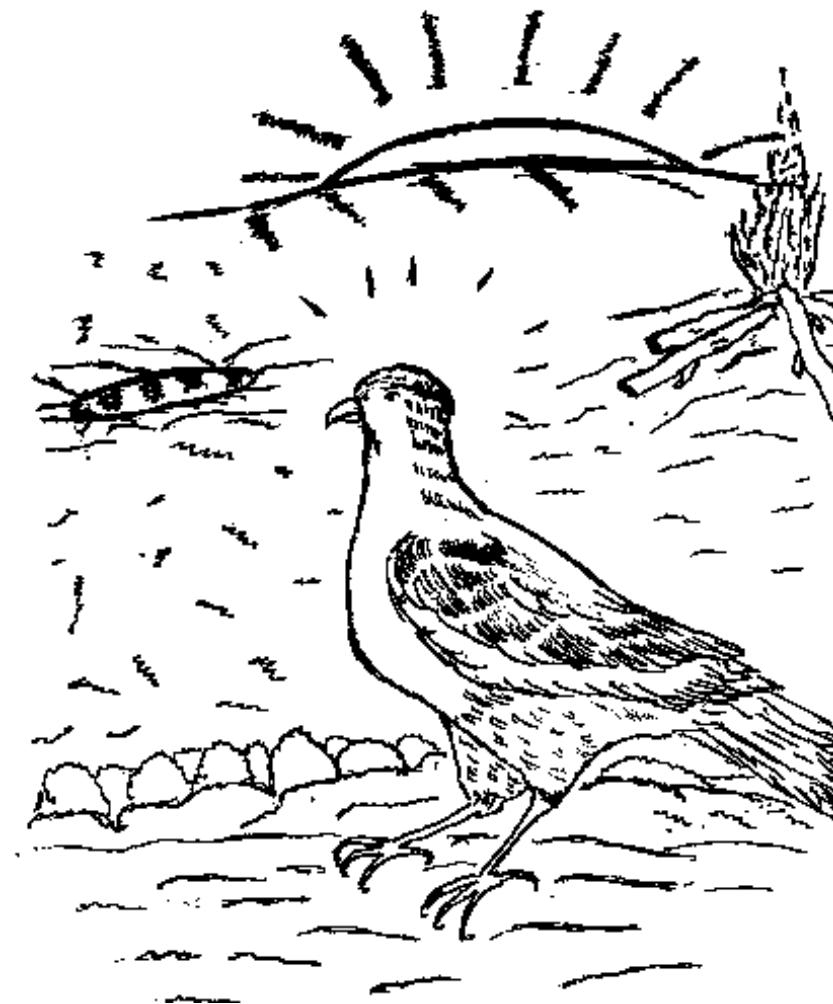
1. Cómo llegué al Taller de Escritores Qom5
2. Experiencia Personal.....7
3. Chemaxarai ala.....9
4. Ana lagaxarai 'eeta'am ana chaic.....11
5. Aso ū' axaino'ole Nala' qataq so Nogotolec Tainguio'olec.13
6. Mapic.....21



4

Qaq somaye ra qaila'a nache huo'oi naua le'enaqa-'ate.

Tainguio'olec qataq qañaxaye'. Qaq 'era ra na'aqtaguec somaye, ÿoqo'oye nagui ra huo'o ye ÿavic no'onaxa, nache saxaaÿet ra qailotegue', ra coleeteguelec ra ilotaique na 'aloq.



19

qamaq saishet ndoteec ana poqo qataq lto'o nmetegue',
nache aso maye mashe nqui'itec nache vi'iguet, qalaq
ÿataqta sala'axaic ra nnoinaxac.

Ime, nache retaqtac:

—'eeta', aja', auache na norec galaxaye ra
taÿa'ague saishet qome ra 'auo'onataxana, qaq nache qal-
taq ipactegue qome ra saratoi' naua anqo'.

Qaq huaña nache ÿ'e'eguelaq, galaxaye ÿataqta
ralemata.

So Tanguio'olec nache jec ÿ'e'eguelaq taigue ra
pa'aÿa'ague so lauo', quetalguete soua 'aleu', qaq huaña
so laiñi so no'onaxa nache huo'o aso 'alo hua'aqtega
reÿaxaatac. Nache somaye vi'ieguet ÿalletaique asoma-
ye, qaq aso maye iÿaxaata'aguet netangui aso nshere
nparenaxaatapiguisheguem nache nachoxoretac ra qan-
qat-
sheguem, galaxaye somaye mashe ÿaÿaten ra nachaso
aso alo ÿa'axaino'ole nsoxoi, netangui aso nshere, asoma-
ye maiche lataxaco ra loxonanaxac naxa, qaq 'enapeco'
naxa ra la'aqtac:

—Cam anac nache saÿe'eguelaq. Cam anac nache
saÿe'eguelaq...

Qaq so maye co'ollaxa icoua'ai ra lqataxac so lauo'
nache vi'ieguet nache ÿallinguiña aso 'alo nsoxoi, nache
asomaye 'enapeco':

—¡Iual, ishet taxa ra aÿem 'anquouaguec, ñaq
'anquigueuo aÿem 'anaviguisheguem!

Qaq somaye 'enapeco ra la'aqtac:

—¡Come aÿem saseshet ra 'am ñeqatsheguem,
cha'aye saishet ra 'am ñalo'oguet!

Cómo llegué al Taller de Escritores Qom

Na na'a'q 26 laloxoqui ra huo'o na qanapaxague-
naxac. Qaq so nte'eta saishet ra ñanac, cha'aye so'ottac
aso papelpi. Qaq so seme, nache seuoshe. Ime, nache se-
que'e. Qaq so semat ra iquia'axac, nache ñaÿamaxat, ra-
ñanac, ñanaua'a na qaro'onataxanaqa'.



cha'aye ūoiquetac ra recacheŷa so l-le' aso lcote, qaq asomaye ūa'alaqaua'a naxa 'eeta':

—'Aualemaqta naxa iual!

Qaq so nogotolec 'enapeco naxa:

—Come qaiqa ca macheqca.

Qaq huo'o so na'a'q asomaye mashe qaiqa ca lvitaxa, nache qapi ra ro'ochaañe, nache so Tainguio'olec ūataqta ncheraxaatauec ra ūache so norec lashec nache cot, taigue ra pa'aŷa'ague so lau', qaq co'ollaq qaŷataueegue, nache tachigui lauel so napaxaguentaguec nache chegaqñe ūachaxaatasheguem so norec lashec.

Nache ūa'alaxago' naxa, 'eeta':

—Huauu...huauu...huauu... mashe ñeqaañe na norec...

Qaq so lau' co'ollaq hua'axayā somaye nache ūaŷaten ra mashe nqaañe so norec.

Qaq aso ūa'axaino'ole nala', na'axaŷapiguishem nache nparenaxaasheguem qalaxyay mashe qaicachiŷot qayache so l-le' lashec nache qaica ca iuata'a, chigoqchiguiñi ana naloxo ūache so npon shete-guet cha'aye ūaguec ra ralemata qaq asomaye, qaica ca 'ena'am ūataqta qayaqai, qaq co'ollaq ivi' so Tainguio'olec nache iuaxateueegue naxa, qaq somaye ras-higuini naxa qataq ūa'alaq:

—Agaaa... Agaaa... Agaaa...

Qaq co'ollaq ivira so villecsat nache nca' al-axateec, cha'aye iuaxanoigui naxa so ūachetac norec lashec aso 'epaqpi nache naañe ana lpoqo, qataq ana lto'o. Qaq aso ūa'axaino'ole nala', ūaconanguio' naxa ipi'etaxaatego' ra nacheso so nle' lashec ra naañe,

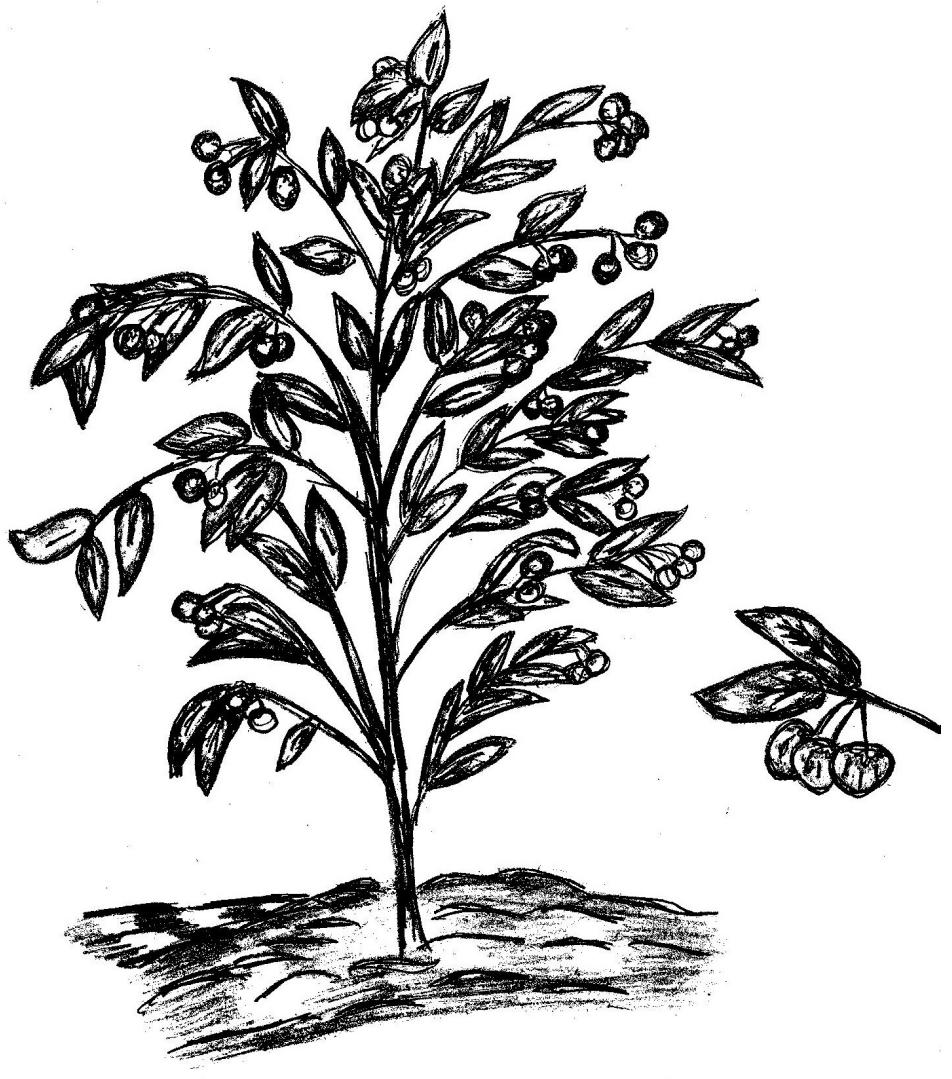
ÿoqo'oye saÿashen ra ÿaqa'a ca ishera't so l-le' lasheepi.

Qaq co'ollaq mashe huo'oi na'axa'te ra neto'ot
nache ilotaique ca lataxac ra ishet ra no'otaxanauec so
norec lashec, qaq huotaique naxa ra ishera't so norec,



Experiencia Personal

Huo'o so na'a'q, soota'a ye 'alhua maye huaña na
loigue aye auaxai. Nache huo'o so avit saxaama ye
'etaxat, shecto'ot so loigue, semeteetac na coma' laÿepi,
qataq ana nashiÿopi. Qaq ñamatasheguem, nache mashe
aÿem ivirot aso lapaxa na 'etaxat, aÿem coleesop. Nache
sequishiuguiñi, qalaq ýataqta she'emaqtom, nache
saishet ra seuañe, ivitta'a ra ÿe'eguelaxasom aso lapaxa.
Ime, nache sheca'ai ye loigue, cha'aye shi'iÿa qataq ra-
papi' soua ýapela'ate. Nache huo'o na ño'omaxa, sevilo-
logue, saita so ýo'ochqa'.



'anqaañe canorec lashec, nache qaica qome ca
'anataxaatiguña na'ec qom aña'eguelaq, yaqto' 'am
sepagaqtegueet qome.

Qaq so Tainguio'olec 'eeta' ra la'aqtac:

—Aja' sa secoua'ai qome re'era qarqataxaqui, sais-
het ra huo'o ca qa'añañetapoigui aÿem, cha'aye qami' sa-
laxagueta qome.

Qaq soua ÿ'a'axaiqolqa qataq 'enega somaye, 'eeta':

—Qom ivita ra 'anqaañe ca norec lashec, nache ra
mashe 'am qaÿatauegue, nache 'aloxonaxaasheguem,
'aua'alaq qoneta' ra 'arÿaxanaxac,
huauu...huauu...huauu... mashe ñiqaane na norec, yaqto'
ra 'am qaÿa'axaÿa nache qaÿaÿaten ra mashe 'auanacta.

Qaq co'ollaq nvi' so na'a'q maye naloqneç nache jec
so Tainguio'olec quetalguete naua ale'u, taigue ra pa'ai-
gue aso ÿ'a'axaino'ole nala', qaq co'ollaq mashe
nayetaua'a asomaye nache nachaañe, qaq aso
ÿ'a'axaino'ole nala' ÿacona so npon, ime nache nquine'
somaye qataq qochetague', nache inattaco' 'eeta' ra
la'aqtac:

—¿'Am iual negue'to cam huomshe acoletac ne'ena,
ñaq aÿem 'aua'aqtanaxem ÿaqto' samachigiñi?

Nache Tainguio'olec, ÿasateguet 'eeta:

—¡Come selotaique ra huo'o ca selalec ñe'epet, qa-
laxyaye qaica ca sachiguiñi na na'a'q, nache chochaq 'am
ñatenalec na qoneta'a arma'!

Qaq aso ÿ'a'axaino'ole nala' ÿalleto'otoom, huac ra
ÿauatton ra huo'o ca 'etapeguec somaye. Qalaxyaye qaltaq
huo'o ra lchoxonnataxanaxa, cha'aye ÿaguec ra lyac
somaye, nache ÿauota'ac ra yauo'o l-latac.

Qaq aso ÿ'a'axaino'ole nala' ÿaguec ra ivittapigui,



ipaqueelec, yaqto' qaica ca macheaca ra nachelataxac.
Nache nvi' som qoÿecchiguiña na'aq, nache qoÿenga
somaye, nache 'eeta' ra la'aqta'a'c soua ÿa'axaiqolqa,
— Am qarhual 'aulaquo' qome, 'anualaxauen,
qataq asoxoreela' qom avira añem arcote, ÿataqta
'auacona ra 'auchoxoren, yaqto' añemaye nataqa'en 'am
salatetapec. Saishet qome ra sa'auarenaua'a cam
norec:
—Ñaq 'auata'a qom 'am sandaaxaiguet, qaq
huo'oi na'axa'te qome ra qoneto'ot, qaq qom ivita ra,

Chemaxarai ala

Ana chemaxarai ala colleechigui, huo'oi naua
laquiga'aq, qataq qapio'ole, qaq ra lo'oxoÿaxac togaxarai,
qataq ishet ra lalegue na nallec qalaxaye qapio'olec na
qaÿo'onataxana cha'aye anamaye ÿataqta chem.

Aso ū'a'axaino'ole Nala' qataq so nogotolec Tainguio'lec



So qom hua'au, saishet co'ollaxa ra hueto'ot na norec. Qalaxaye somayepi ūataqta ūauatton, naloqten ra huo'o ye ila'a na huetalec ana 'alhua qataq na piguem.

Co'ollaxa huo'oi soua na'axa'te, huo'o cattaxa qailota'a 'erapoogui naxa, ūataqta qaŷoqta ra pa'aŷa'ague. Qaq so mayepi ra lpe'e naxa ra qailota'a, qaipi'itaxana ra huitaque ra auot, qache ūaqa'a so maye.

Ra huo'omshe qaŷaŷaten som qailota'a ra ūaqa'a, cha'aye, huo'oi soua ū'a'axaiqolqa maye qanayeeta'agueta, ūale qataq aso 'alo, soomaye hua'axai', huo'o so hua'aqtrega retaqtac, qaq ra la'aqtac, 'eeta': onaxaico' ra samaxasoq ñe qarhual ra ca'ata aña ū'a'axaino'ole meye le'enaxat Nala', añemaye hueto'ot yem norec.

Cha'aye yemaye taŷa'ague ra qaviñi, qaq qom qanachiiñi nache, 'enauac na sheŷaxauapi ro'onataxana qome.

Qaq soua ya'axaiqolqa qannattapigui som nogotolec maye le'enaxat taingui'olec ime, nache qanasachigui ra nacheso qaŷamaq, ca'ata aso ū'a'axaino'ole nala', qaq somaye qaŷapaxagueetaco'. Qaq soua ya'axaiqolqa 'enapeco' ra la'aqta'a'c, saishet ra heuapigui 'aruel qome cha'aye 'am seloqtegue', am ñenaigaqtegue'.

Cha'aye asom qaŷamaxa ū'a'axaino'ole nala', qaŷaxŷeten ra ūataqta quemai huo'o ra lchec.

Nache qaŷo'ot soua naloqnaqa na'axa'te ra jec somaye. Qaq nache qoŷanem 'enauac na nqataxacpi ra



12

Ana lagaxarai 'eeta'am ana chaic

Ana lagaxarai 'eeta'am ana chaic, qalaxye qapio'ole saqaloc naigui na aviaq lta'araic, ra qanmitaigue nache qaŷo'ot na lo'o ūaxaraic cha'aye huo'o analé, qaiquesoxosheguemec ana pa'asheguem laue nache qanayegueva'a ñe lcom, qanqat ana laue lcomshe cha'aye nachana ana qaŷo'onataxana. Qaq ra ñaq rarala nache qaiqopitaxanapec ra qaŷo'ot qantet na no'onatac. Qaq ra mashe reqaqtá nache qaipaxat, anamaye naigui noxoiqui, 'aro'o qataq qaŷo'ot ana qapio'ole no'onata qaŷe'enaxat na tapinec, potaxanaxat, 'olgaxa, chiyet.

Nache laŷe' na naŷamaqtac qapio'olecpi, nshete, chiquishaqte, noqolapi qataq neraxanaxatpi.

11

LPA' A MAYE NAXAT



Fidelina Medina

LPA' A MAYE NAXAT



Fidelina Medina

Pampa del Indio — Chaco
Argentina

Este libro se escribió en el Primer Taller de Escritores
Qom, como evento de la Campaña de Lectura y Escritura
Na Qom La'aqtac.

© 2010
Campaña de Lectura y Escritura Na Qom La'aqtac

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida
total o parcialmente sin la autorización escrita del autor.

Autor: Fidelina Medina
Arte: Fidelina Medina

Grupo de Revisión:
René Alejo, Silvia Ángel, Clelia Gómez, Mariela Gómez,
Romina Gómez, Sara Gómez, Marilín González, Marta
González, Olga González, Fidelina Medina, Miriam
Medina, Nora Medina, Ester Silvestre

Asesor Toba: Pedro Medina
Coordinador Toba: Damián Medina

Auspicio:
LETRA-Argentina (Latinoamericanos en la Traducción y
Alfabetización)

Pampa del Indio, el 31 de Julio del año 2010

nache nivireuo so qoŷo, nache netogui aso lcoue aso 'epaq ro'onaxaatac, qaq aso 'epaq itoxoñi añi lquiyaqte souaxat ra saishet ra ro'onaxan, qaq inato' so qoŷo, 'enapeci:

—'Am qoŷoleec, ¿Peta'a ishet ra aŷem 'auapaxa-guenec ra ÿ'o'onaxanaxac?

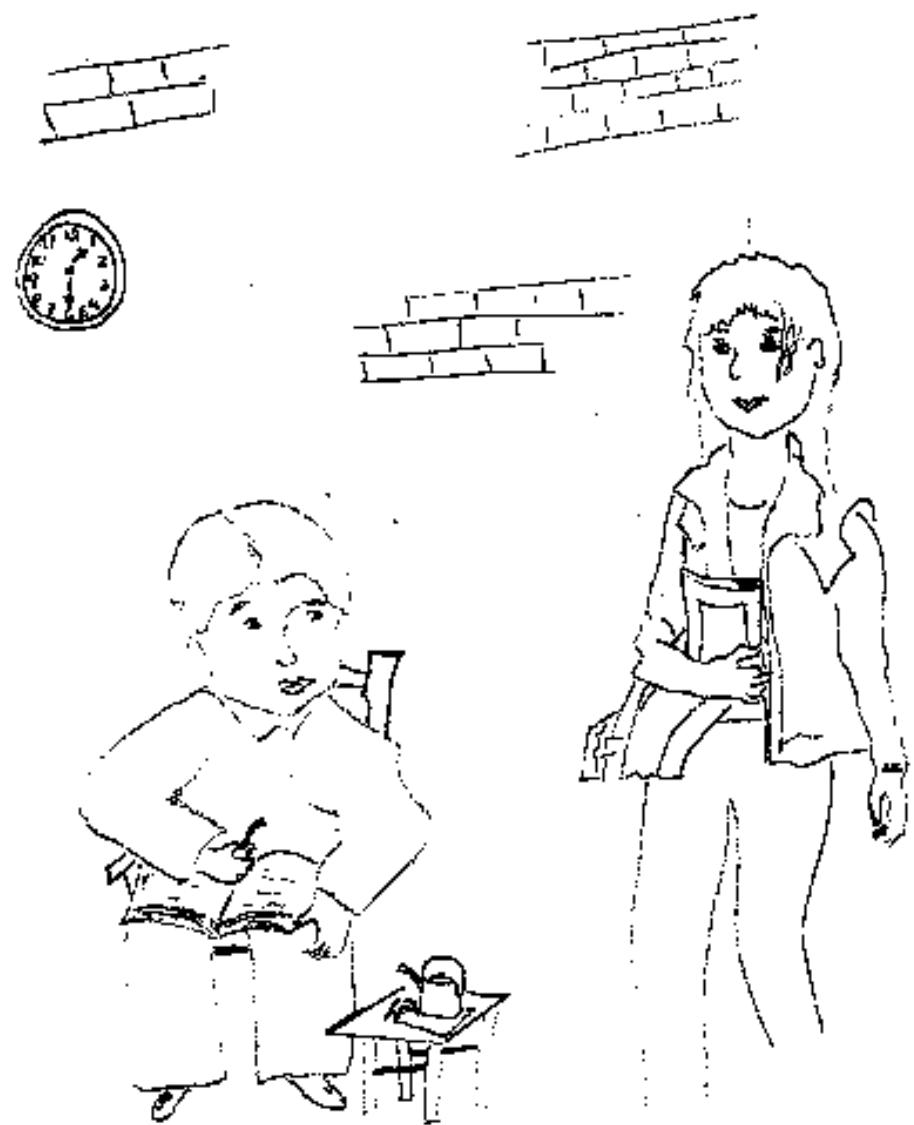
—'Am ra auauotaique ra auo'onaxan nache iuen ra huo'o ca anashep, eeta'am aŷem, —enaco' so qoŷo. Ime, nache huaŷo ro'onaxanegue.

Qaq huo'o so nte'eta nache huo'o aso lauoxo aso 'epaq.

Nache huo'o ra ntonaxac so shiŷiaxauapi maye netaña so lma', huaña nache nvi' ra ntonaxac aso 'epaq, qataq ra huo'o na la'at nache ro'onaxan aso maye, qataq ūyataqta ūyeguec ra lyac.

CONTENIDO

1. Saxat ra iviraxac.....5
2. Ñiŷomaxanaq so qarelo caaŷo.....7
3. Laue reqaqlta.....9
4. Ahuaqpi lta'a.....11
5. So llalel so nta'a.....13
6. Aso 'epaq maye huotaique ro'onaxan.....17



Aso 'epaq maye huotaique ro'onaxan

So la'at ñache aso ala aso 'epaq.

Iconnaxaatañi, iconnaxaatañi, ime, nache naañi talec so qasoxoc, ñaguec na nañiguishecpi, lauoxopi, epaqpi qataq qoñopi.

Qaq añañ nala', qataq na auot tateguelec asomaye, nache ño'ot ra ñaxachigui.

Qalote' soua na'axa'te soua huaiguilo ra asotai' 'epaq llale nquictasheguem, qaq asomaye huotaique ra nquictasheguem ra lañaxataxa, ra 'ena'am ana laÿepi 'epaqpi maye netangui.

Qaq huo'o so nte'etom qo'ollaq ña nnoxooteguis-heguen añañ nala', nache hua'aqtega ana qoñopi ro'onanaxatagui, nache recouennataxa taco', 'eeta': —jyo'oqta ra ñataqta 'onaxaic ra huo'o ñi ro'onaxan!

Nachi inat so la'at, 'eeta':

—¿Am la'at, chaq laÿe ra ishet ra huo'o ca ro'onaxan?

—Am auo'onaxan ra aÿem sasheeroogui ana arco-huepi, —enac so la'at.

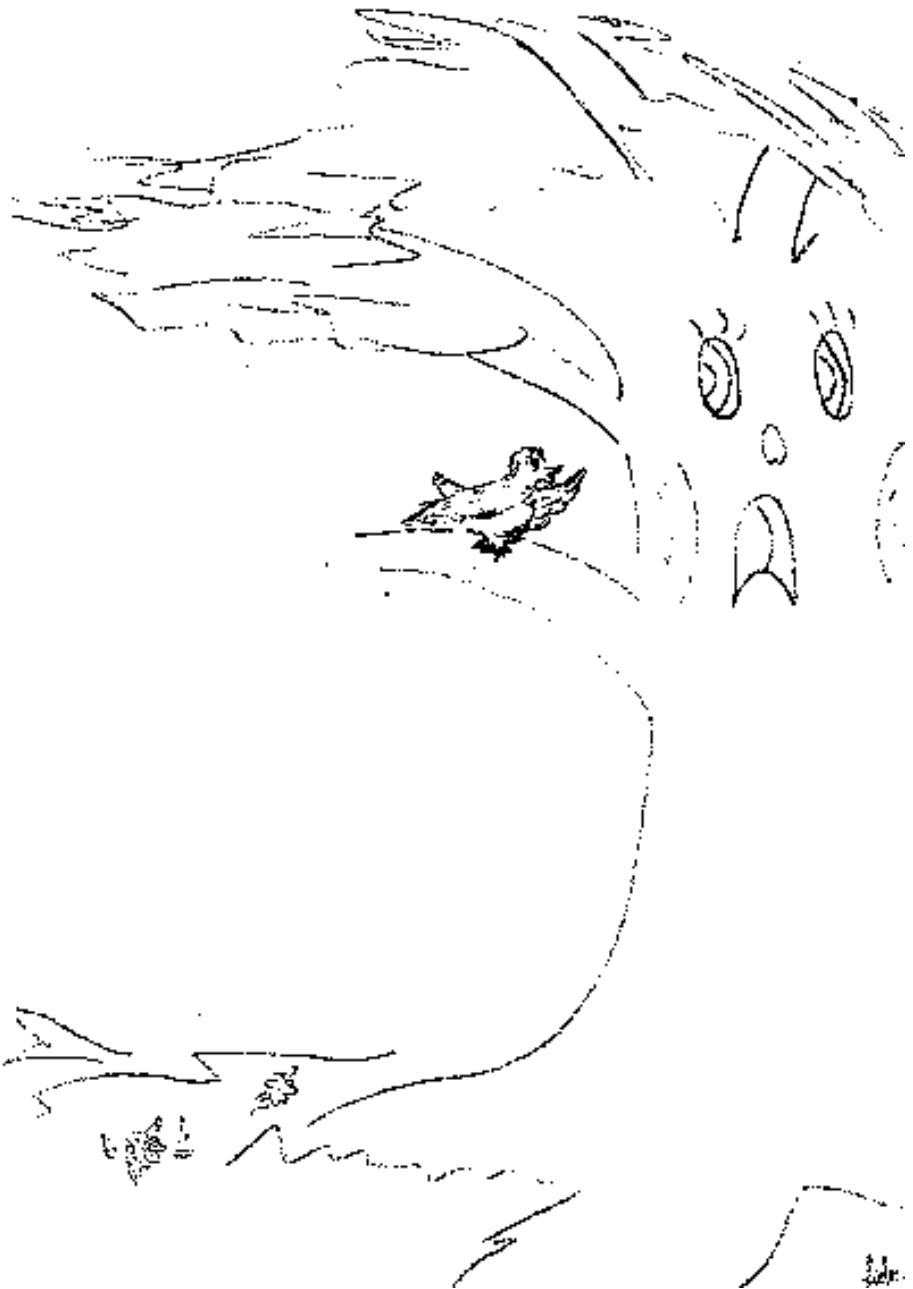
—Qa yi aÿem sauotaique ra maiche aÿem so'onaxan, —enac aso 'epaq.

Qaq so la'at hua'axaÿa'a nache cot so llec. Ime

Saxat ra iviraxac

Na na'a'q 26, so la 'oora 5, nache aÿem nqotoxon ñi taxare, nache soosheguem, nache ñatameetac. Qaq mashe salcoshe'egue ra sa sevireua'a añi no'onaxanaxaqui, qalaxye saq ÿet naxa ra ñatameetac.

Qaq ime, nache ñaÿamaxat, llaÿona't na seuен: le-re ñi ÿalqa qataq ayi ÿere. Qaq huo'oi souatai' ñiÿomguilo roosole maate, cha'aye ñi taxare nÿomtac maate. Ime, nache ñanac, ñanaua'a añi salón comunitario. Ime, qalta ñanaicna'a qaro'onataxanaqa'.





Qalaxaye ra ÿa'alaq nache 'eeta':

—¡¡¡Taqaq, Taqaq,Taqaq!!!

Ýoqo'oye ana taqaq ÿa'amaqten na qa'em.
¡Loga't!

—¡Onaxaic taxa ra aÿem qauchoxoreñi
qauauoi ca ÿaqip, cha'aye ñasamñi, qoÿoqtegue ra
sachegoqta'ague, nache ÿaguec na ÿaqip! —Nache
soomaye 'ena'apo':

—¡Aja' nalotañi, qalaxye 'egatae' qome ra
'avi'eguelaxalec ra qomi' 'auÿaxaaatecoto cam 'auen!.

Qalaxye, soomaye ÿaarec so 'etaxat, lalegue
na nÿoxonaxat lcoche. Qaq asom choxoraq llale ye
ÿaguec na laquip nache, nache 'ena'am nhiomgui so
maye.

Qaq ñim Lo'onatacna imeteeta'ape soomaye,
nache ralemata, saÿaÿamaxaren ra ÿo'oteque aso l-
lla maye ÿoqta reuenaxaatac.

Nache co'ollaq mashe avitata, nache soomaye
laÿona't so lo'onataxanaxatpi, nache nvi' so la'at lta-
'ariic. Qaq soua llalel so Nta'a ÿaguec ra ñi'i', ivira'a
ra huotraique ratare'c, qalaq saishe't naua lchel,
nache so la'at ÿamaqaamalo so ne'etaxat.

Qaq co'ollaq nnoxootriguishegue'm nache na-
mata'at qaq ñaxat na laue, qaq naua lhua'axaye qa-
laq ñigui laua't.

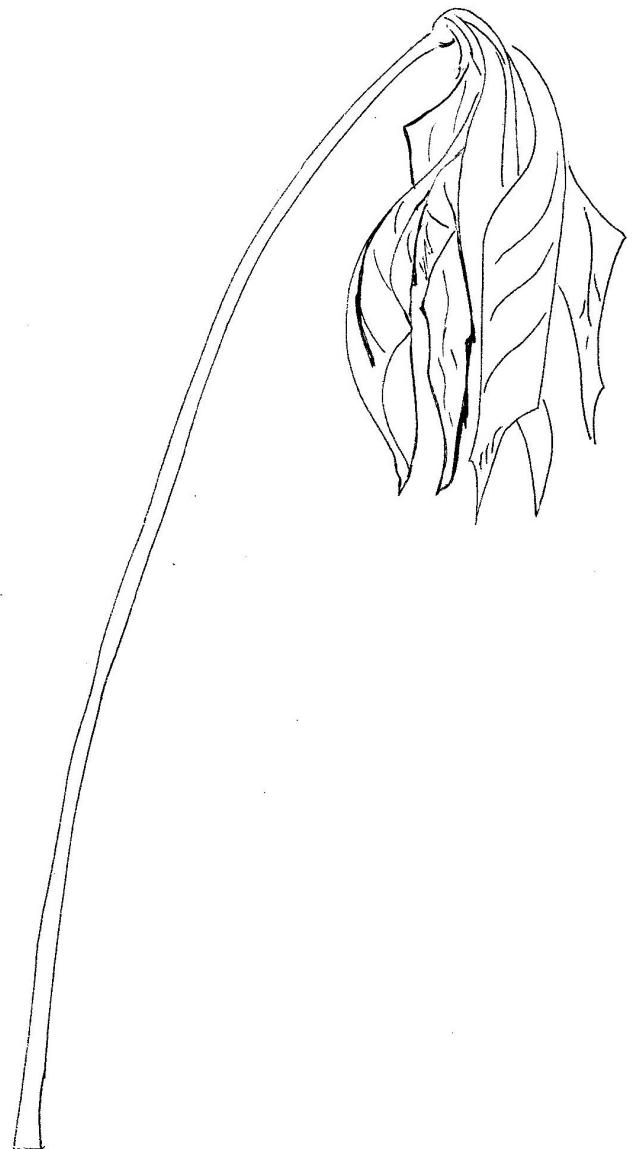
Aso llale ÿe so Nta'a ÿaguec ra lcolanaxa, na-
che huotraique ÿa'alaq nasaqtauec so le'enaxat aso
lqaÿa Teresiita.

Ñiÿomaxanaq so qarelo caaÿo

Na na'a'q sa'axat se'eso souaqigui aÿem, qataq añi
iqaÿa Nora:

Huo'o so na'a'q ñaq aÿem nogotole, nache saq ÿet
naxa ra sonaqtasheguem caaÿo. Nache huo'o so na'a'q,
nache ñi taxare qomi' ÿama'q ra ñiÿomaxanaq so qarelo
caaÿo. Qaq nache qolaq, ñinaictague' añi iqaÿa, nache
huaña so nqa'aic, nache ñe'e so qarelo caaÿo, nache
ivira'a ra parenaxan somaye, nache qomi ÿasaxare'c.
Huaña, nache seque'emaq, que'emaq na iuaq maye aÿoic.
Qaq ÿoqo'oye sevira'a ra saÿaten ra seraxana na iuaq
maye ñe'emaq.

So llalel so Nta'a



Huo'o so na'a'q huo'oi soua qa'añi qoÿenac llalel so Nta'a (Rey), le'enaxa'at Chani qataq Teresita.

Soomaye qoÿeetega ÿaguec ram na'amqaanaxa'c cha'aye qaica cam iueetrac.

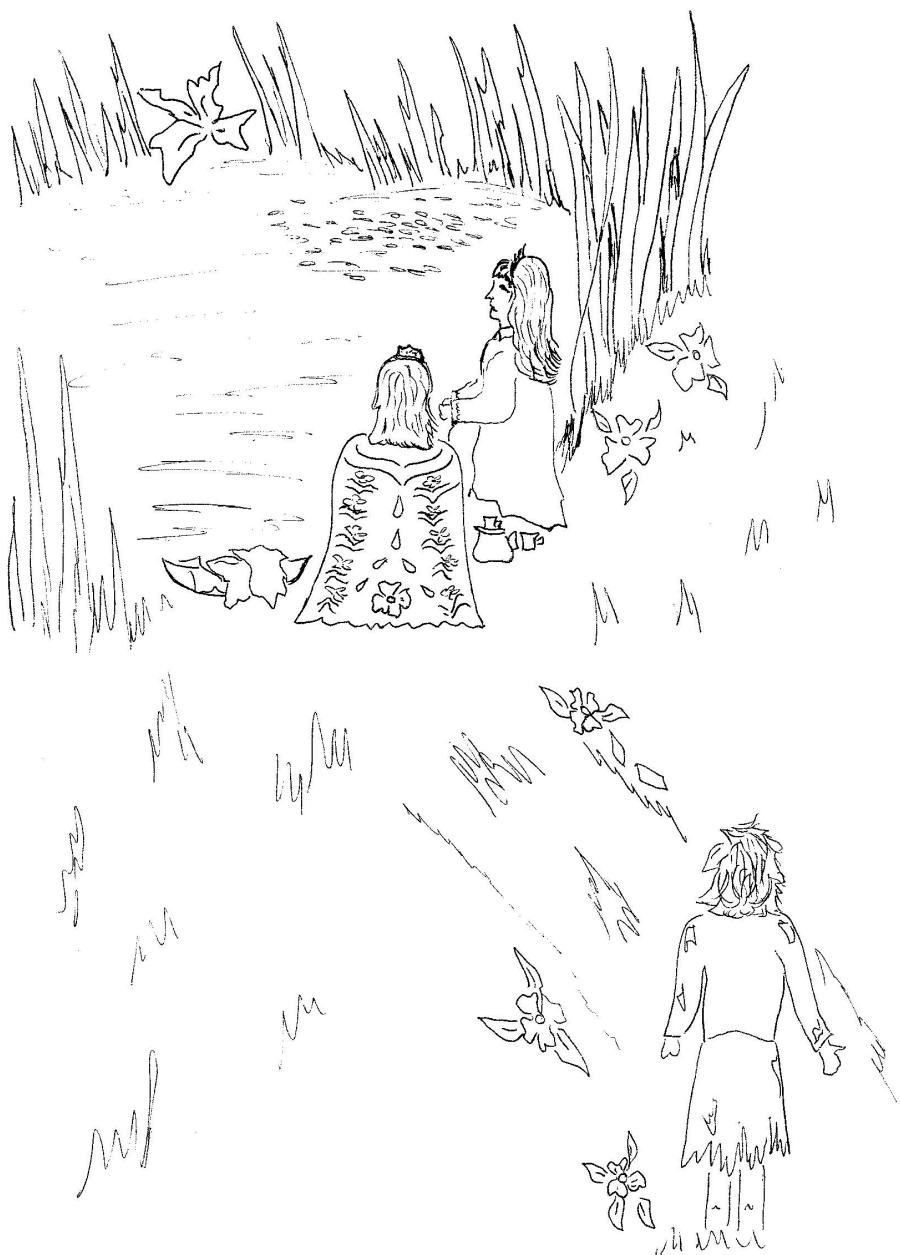
Nache huo'o so na'a'q taraxaama so qa'em ra choche ÿegalo ra reÿoxo'n, galaxaye taraxaama so qa'em ra choche ra'ashe'!

Nache so mashe rashegueñi añi nala' nache ilora'-guet aso l-lla qa'añi. Aso maye yoqta choxaraq ra lataxac, sotai' laue qalaq ÿataqta rapoche, qataq aso lapoto mashe qaica so lo'ogoÿaxac, qataq colaqtaq, nache soomaye ÿataqta ÿ'eeta'ape aso l-lla qa'añi, qataq ÿasaqtreguelec na quuem la'aqtacpi.

Qaq aso maye co'ollaq iviraxaamalo nache iÿaxanoto laquip 'etaxat. Cha'aye enaco' chochi llec so maye, nache som llalel so Nta'a 'ena'apo':

—jQomi' saÿauanego' ra huo'o ca samiaxae' ca laquip, ñi qarta'a maye chaqñita nhualaxaeetague' naxa ne'ena shelaxanaxaicpi!

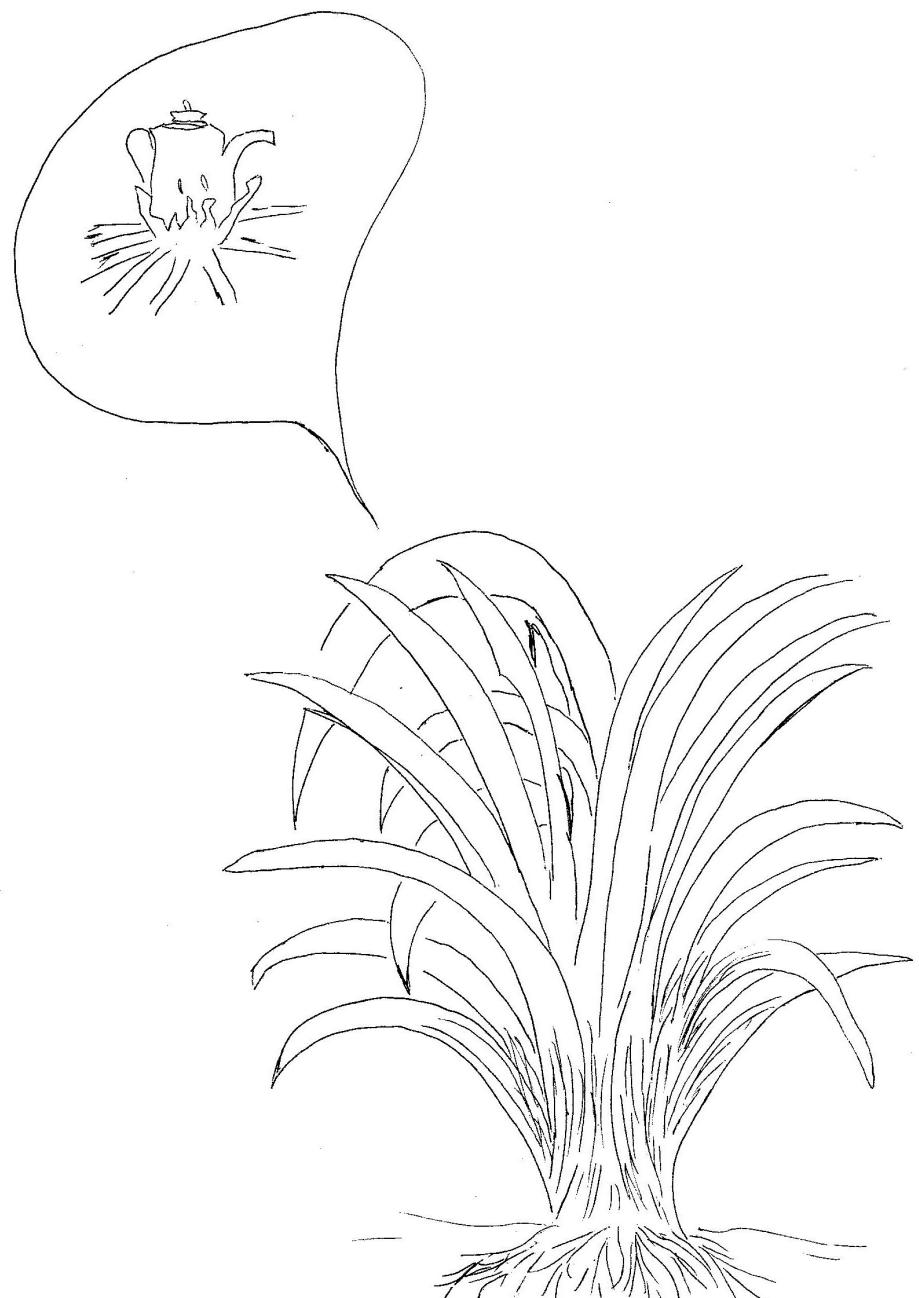
—Nache aso qa'añole ÿoltaxa ÿ'eeguelalec ra iÿaxanaique ca laquip nache ÿoqta nqouagaxainoto soomaye 'eeta'.



Laeue reqaqta

Na na'a'q sereñi ra lataxac ayi laue na nañiguishec, le'enaxat mandiooca. Aye maye reqaqta, sanquessaxan, qataq ra 'auaconeu'a nache huo'o ra l-lamaxa.

Ara sachigoxotaigui nañiguishi, aramaye logorai, qataq qanallic na ala, qalaxyae qaica ca laita. Ayi laue reqaqta maye huo'o natai' laita ra qanqoŷaxana.



10

Auaqpi Ita'a

Na nañiguishic le'enaxat 'auaqpi: lta'a, ana laue logorai qataq qalota na lpa'a' saqaÿangui, qataq ishet ra qanatanna.

Procedimientos:

- 1.- Qoÿaneuaq ana laue, qataq ishet ra maate lalegue. Qataq ishet ra lata' na quue ra qauem.
- 2.- Qoÿaneuaq ana laue, nache lata' ra huo'o ñi llimiaxai aña lquiyaqte. Qataq ra huo'o ñi huec na la presión, nataqa'en lata'.
- 3.- Ra huo'o aña 'alo ra qauem ra lañaxataxa na laue, ra huo'otaq repoqogui na laue nataqa'en lata'. Qaq nataqa'en iuen ra ÿaneuaq ana laue, qataq na lpa'a' na 'auaqpi Ita'a.
- 4.- Nataqa'en ana 'alo ra ÿauotaique ra qaica ca llalec, nache iuen ra ÿaneuaq nache ÿauota'a laquip.

11

**Saishet ra salata'q
naua qara'aqtaqa**



Mariela Gómez

Saishet ra salata'q naua qara'aqtaqa



Mariela Gomez

Pampa del Indio — Chaco
Argentina

Este libro se escribió en el Primer Taller de Escritores Qom, como evento de la Campaña de Lectura y Escritura Na Qom La'aqtac.

© 2010
Campaña de Lectura y Escritura Na Qom La'aqtac

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida total o parcialmente sin la autorización escrita del autor.

Autor: Mariela Gómez
Arte: Mariela Gómez

Grupo de Revisión:
René Alejo, Silvia Ángel, Clelia Gómez, Mariela Gómez,
Romina Gómez, Sara Gómez, Marilín González, Marta
González, Olga González, Fidelina Medina, Miriam
Medina, Nora Medina, Ester Silvestre

Asesor Toba: Pedro Medina
Coordinador Toba: Damián Medina

Auspicio:
LETRA-Argentina (Latinoamericanos en la Traducción y
Alfabetización)

Pampa del Indio, el 31 de Julio del año 2010

6 - Ra lataxac na toxotoq

Aŷem saaxat so toxotoq ra lataxac.
Ne'ena toxotoq saq ÿet ra qapaltaua'a ana
machaqaca lauoxo, cha'aye netaigui na aloq. Qataq sa
ishet ra reqat ra lo'oxoÿaxac. Ne'ena toxotoq yo'oq ra
rauo na 'epaqpi.



CONTENIDO

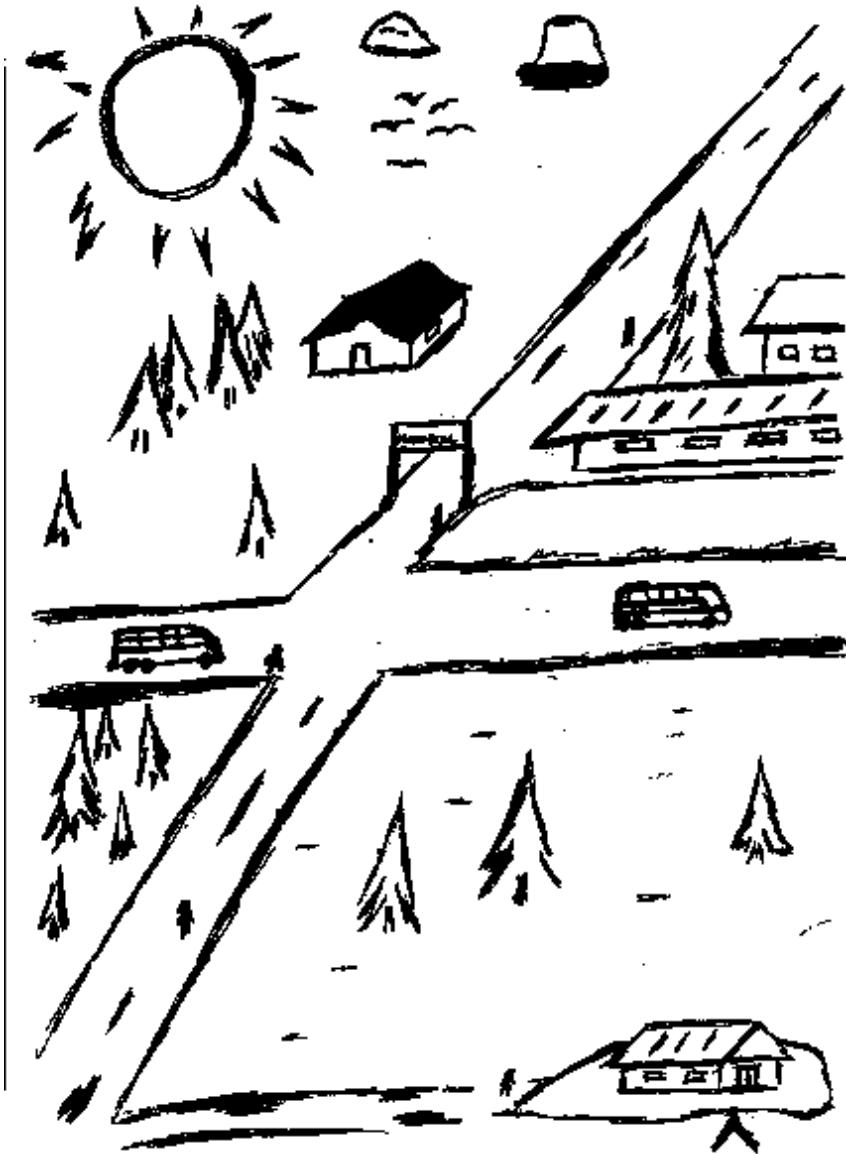
1. Cómo llegué al Taller de Escritores Qom5
2. Narración.....7
3. Descripción de una flor.....9
4. Procedimiento.....11
5. Relato.....13
6. Ra lataxac na toxotoq.....15

Huo'o so na'a'q so huaxaŷaxa ro'ocheta hueto'ot so lpaqal aso qo'opiaq, nache sananomguet so ndep. Qaq so ratom so huaxaŷaxa, nache ŷataqta nlaxagui som hueta'a. Qaq aso lapiaxalate ŷataqta qapio'ole, nache 'enapeco' so huaxaŷaxa:

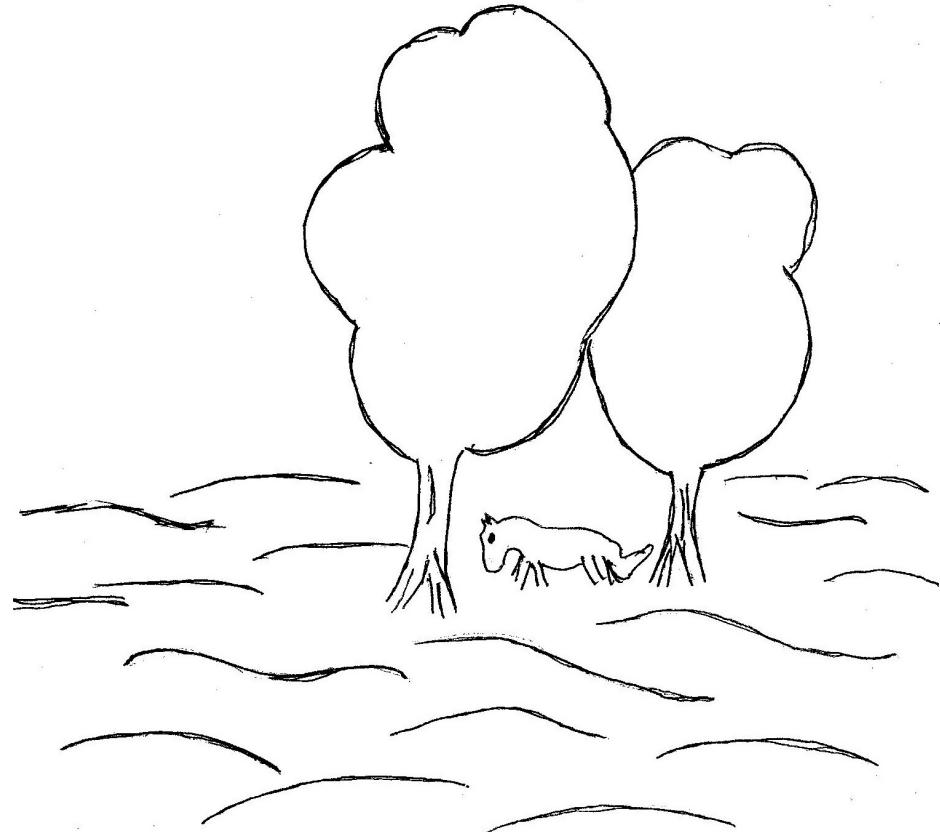
—Qaica ra huo'o ca chegoqtec ra, aŷem nquouaguec ra aŷem iro'ota ca lqaxaŷaxa. Ime nache so huaxaŷaxa ŷataqta iconnaxa'n soua la'itel ilotiguiñe, nache ila'ague so ra'aiolo'oc nache 'eeta':

—¡Ŷaqaŷa, aŷem achoxoren! Ishet ra aŷem 'aro'ota ca lqaxaŷaxa. —Nache so ra'aiolo'oc ŷasateguet ra ŷauegueta ca lqaxaŷaxa, nache so ra'aiolo'oc 'eeta':

—'Am ñoquouaguec cha'aye yataqta shi'iŷalo naua ara'itel ŷataqta ŷapagaxaguilo ra 'ayi'iŷaxa.



1



Na'a'q 26 de Julio

Aŷem shecpe saishet ra ÿoqta so'oche, chaaye
ÿataqta huo'o ra ihuogoxora nache ñivira na Pampa, cha-
'aye ra iyaxa ra sauana na lo'onataxanaxaqui ñi Damián
qataq aña Marce.

Qaq nache ÿataqta ño'ottasheguem nache so'otta-
ua'a aña Hospital ra ñaquatec so ñiuacasion, qaq nache
chochaqra ra aŷem qoÿanem nache, ñe'eguelaxaugá ñi
ima', nache ñaÿamaxattac nache chochaq seme nache
shenapega so ÿaqayá ra aŷem ÿauegueuga so llec aso
colectivo. Qaq ÿataqta quia'aq na iqaic, chaaye sheetego'
ra qaca aca nauuegue na Pampa.

Na lata' na natapiaxa le'enaxat salvia, ne'ena
huoue qapegaxaic, qataq sansatte' naua laue: qaq ca
'eetec ra qanatanna, qomye 'anqa't caua treesole laue,
ime, nache 'auasaxangui aca ÿomaxaqui. Ime, nache
'acorelec ca 'etaxat rapaqa, ime, nache 'auata'a ra
rapaqchigui nache 'anyomgui.

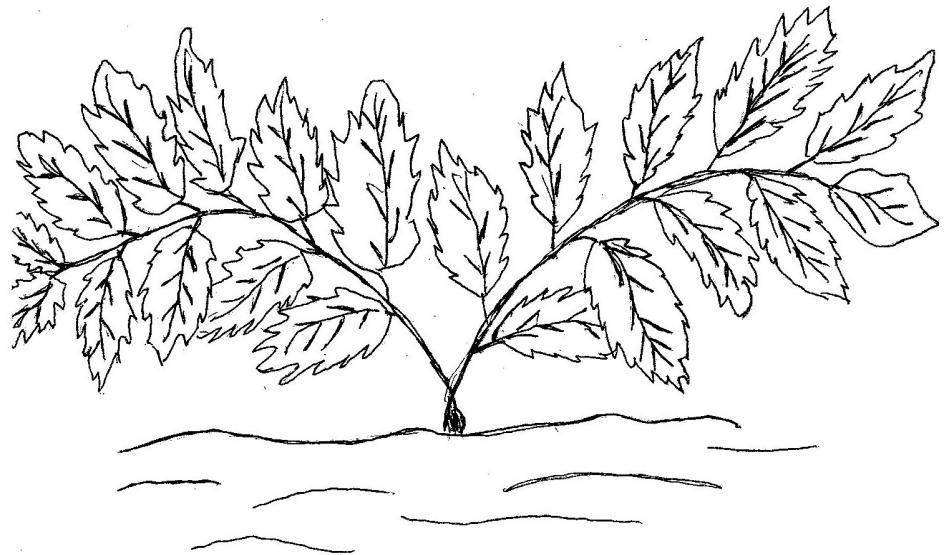


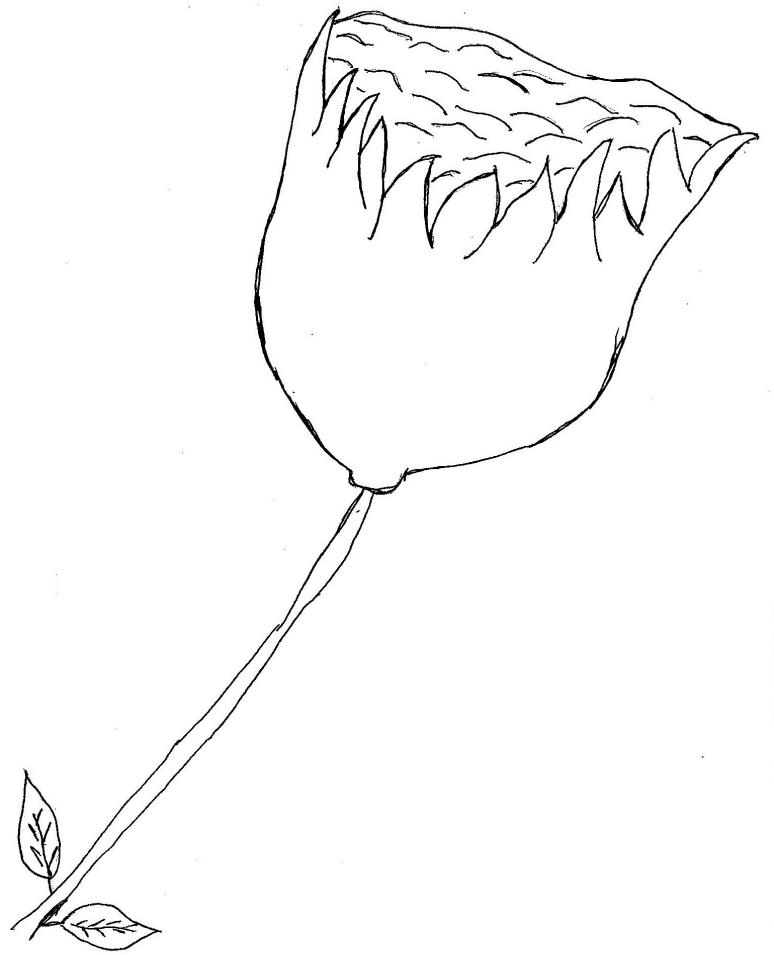
2

Aÿem san ra ña'acheç ra ishet ra nquiictashiguem ra
ÿaÿaanataxanaxac.

Aÿem caiye sa saÿaten ra shilriñe qataq saishet ra
saÿaten ra setaxaÿaxan naua maiche qaraqtaqa. Nache
huo'o so na'aq so taxare aÿem icoyeguetac ra huo'o so
huotaique ra rapaxaguenataxan, naÿa añe caro'onataxa-
naxaqui, nache sasat' ram salegueuo so paxaguenaxac.
Qaq naÿe mashe cara'ac ra huo'oi na mashe saÿate'n ra
shilrine, qataq mashe sa selaua'ague ra setaxaÿaxan ana
papel, mashe huetalguete naua qaraqtaqa.

Damian qataq Marcela, “ña'acheç” ra qomi' quau-
paxaguiñitegueque ra neraguec naua qaraqtaqa.





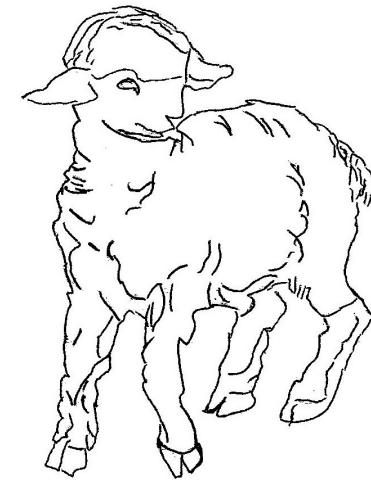
Aŷem sa'axat ra lataxac, aye lauoxo maye selalec.
Ayemaye ra lo'ogoŷaxac ūqovi, qaq naua laŷel nache
queteua'a ra lo'ogoŷaxac l-lla ra rarala, qataq ama' na
laita.

Nache so l-lua inat: —¿Ta'anco ra añe'eguela-xauo?

'Eeta' so nsoc: —¡Temaq aÿem qanallec!

Nache qaicuennate ra napaxaguenataxanaxac
so ÿa'axaiquipi: “Ra rco'otac ana 'alo nache saishet
ra 'augalo na no'onaxa”.

MAICHE ILOXOC



Marilín González

Pampa del Indio — Chaco
Argentina

Este libro se escribió en el Primer Taller de Escritores Qom, como evento de la Campaña de Lectura y Escritura Na Qom La'aqtac.

© 2010
Campaña de Lectura y Escritura Na Qom La'aqtac

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida total o parcialmente sin la autorización escrita del autor.

Autor: Marilín González
Arte: Marilín González

Grupo de Revisión:
René Alejo, Silvia Ángel, Clelia Gómez, Mariela Gómez,
Romina Gómez, Sara Gómez, Marilín González, Marta
González, Olga González, Fidelina Medina, Miriam
Medina, Nora Medina, Ester Silvestre

Asesor Toba: Pedro Medina
Coordinador Toba: Damián Medina

Auspicio:
LETRA-Argentina (Latinoamericanos en la Traducción y
Alfabetización)

Pampa del Indio, el 31 de Julio del año 2010

So 'alo ñaq cheta'ague ra rco'otac

Huo'o so naaq so nsoq 'enapega so lua 'eeta':
—Qonte' selaque ca qanco'oepaq, qataq ca lagaxarai
laue, lueneq na qochalec.

So 'alo 'eeta' ra la'aqtac: —Saishet come ra
qoguec cha'aye shecait ñiguiñi na qochalec.

Qaq so nsoq 'eeta' co'ollaxa: —Aÿem ashec
selaique ca io'onagataxanaxat.

Qaq co'ollaq guec nache natenalec so tala.

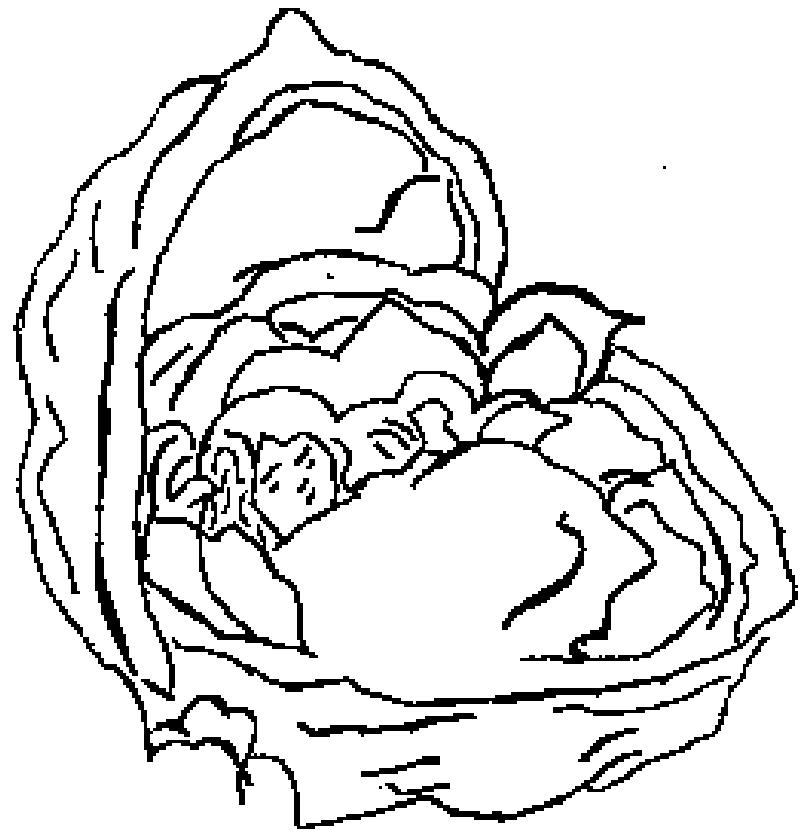
Nache so nsoc 'eeta' co'ollaxa:
—¿Sa'axasoxonec o saishet?

Qaq so l-latac 'enaco' collaxa: —¡Saishet ra
au'asoxonec chaye huo'o ra lcheq!

So nsoc 'eeta' ra la'aqtac: —¿Sa'axasoxonec o
saishet? 'Eeta'am ra huotaique aÿem qanallec.

Nache ila'a so 'etaxat le'ec, ralematatac:
—Qaq nai am sachec.

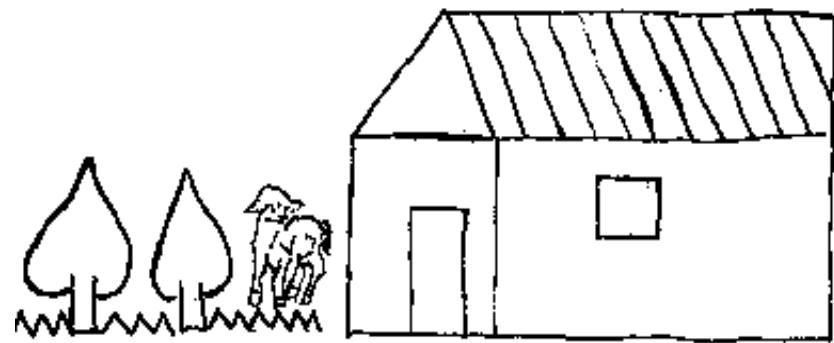
Nache so nsoc ratauec ÿ'e'eguelaxaua'a ye
lma'.



CONTENIDO

1. Sa'amaqchiguiñi ra salectauo.....5
2. Ilo qagueta.....7
3. Añi ñi'mshi.....9
4. So 'alo ñaq cheta'ague ra rco'otac.....11

Añi ñi'mshi

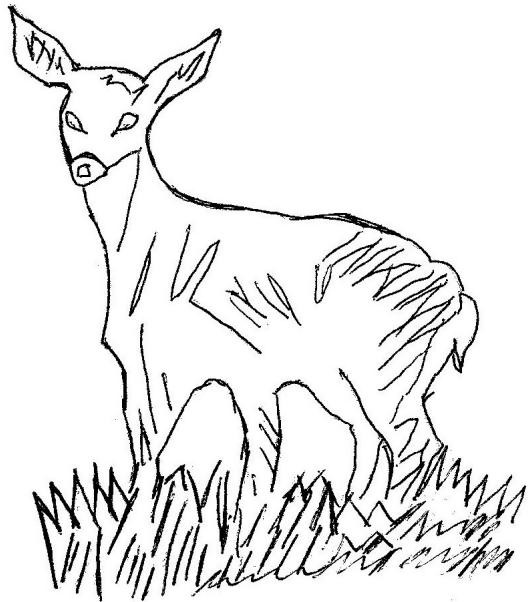


Na lapat qanallec, na lo'oc nhuenec ra qai'ot
ana lota, ana lpiyo ishet ra qaÿatannaxana ra nvi'
na napaxa.

Añimaye hueta'a ca tojlec 'alhua, qataq aviaq
ca'amguesat.

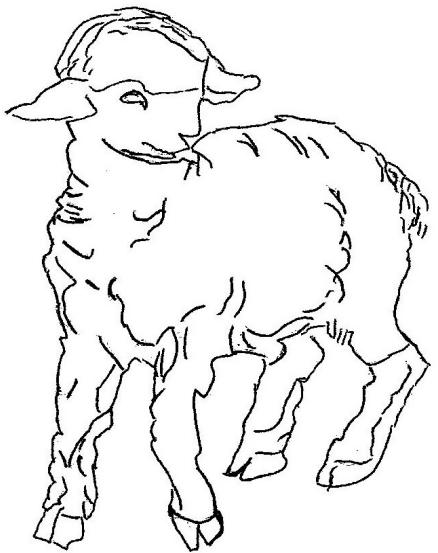
Añimaye nache 'eetai' ra ivittapigui'
ñe'etaique ca sauaxaic, ra lquiaxac chec na 'auoqpi.

Sa'amaqchiguñi ra salectauo



So nte'eta aÿem nqotoxon so tagare, nache
soosheguem, nache siÿotac na ÿoshec, ime nache
ñayamaxat soxot aso ÿere, nache shenapega so
iqaÿa ra aÿem nauegueuo na qaro'onataxanqa'. So
inviruo, nache mashe netaña na ÿaÿepi, nache
siquinaxan, qataq sa'amaqchiguñi ra salectaiguipi.

Ilo qagueta



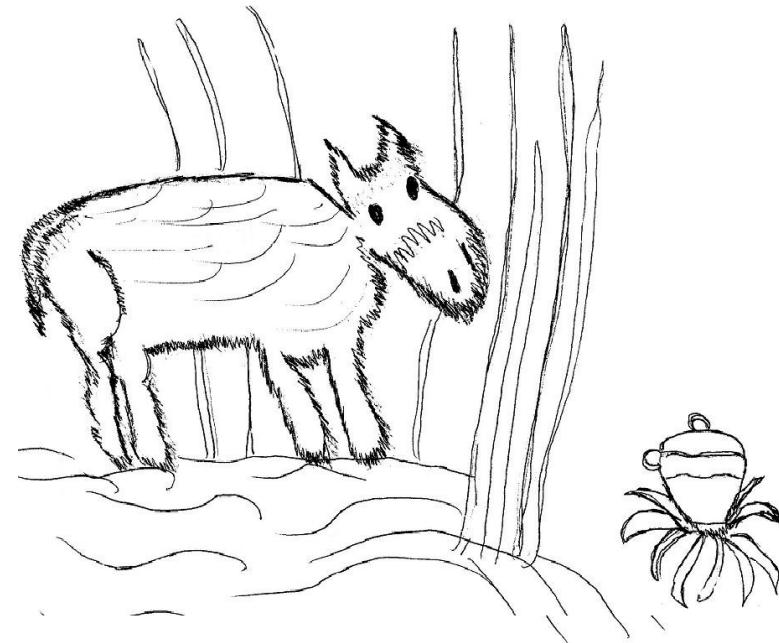
So domingo avit, sauatalec aso ilo qagueta
reqo'otac, nache qaÿaloqta ra ñiguiñi aso llale, nache
setauaatac ñeqalgoqtegue'. Qaq nagui, nache huo'o
añi ilo qagueta llale le'enaxat Milagro.

**HUO'O RA 'ENE
ÑEQQA'ENAQ NAUA
QARA'AQTAQQA**



Marta González

HUO'O RA 'ENE
ÑEQQA'ENAQ NAUA
QARA'AQTAQQA



Marta González

Pampa del Indio — Chaco
Argentina

Este libro se escribió en el Primer Taller de Escritores Qom,
como evento de la Campaña de Lectura y Escritura Na Qom
La'aqtac.

© 2010
Campaña de Lectura y Escritura Na Qom La'aqtac

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida
total o parcialmente sin la autorización escrita del autor.

Autor: Marta González
Arte: Marta González

Grupo de Revisión:
René Alejo, Silvia Ángel, Clelia Gómez, Mariela Gómez,
Romina Gómez, Sara Gómez, Marilín González,
Marta González, Olga González, Fidelina Medina, Miriam
Medina, Nora Medina, Ester Silvestre

Asesor Toba: Pedro Medina
Coordinador Toba: Damián Medina

Auspicio:
LETRA-Argentina (Latinoamericanos en la Traducción y
Alfabetización)

Pampa del Indio, el 31 de Julio del año 2010

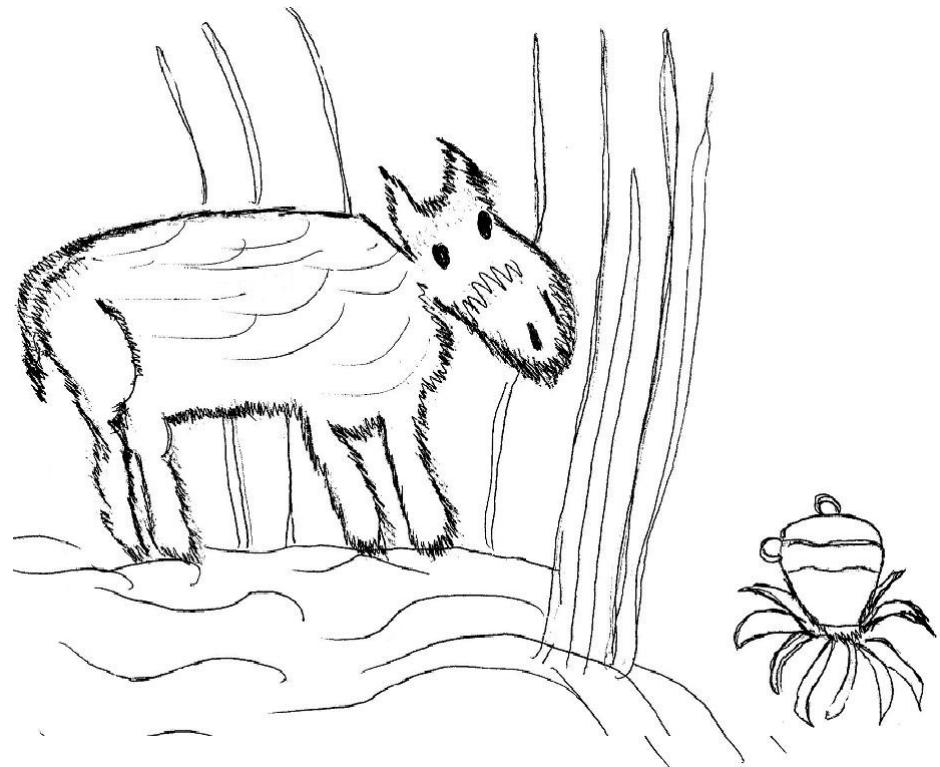
CONTENIDO

1. Cómo llegué al Taller de Escritores Qom5
2. Narración7
3. Descripción.....9
4. Aso hualliquiaxai.....11

Aso hualliquiaxai

Asa'aso hualliquiaxai 'etaxat lashe. Asomaye ishet ra nlo, qataq ishet ra qanallec na lapat, ishet ra qaiton, huo'otaq qoÿaneuaq.

Qaq ra qaÿaconeua'a ra qaÿalauat, nache qanqat na lo'oc, qataq qanqat na lcheta, ime, nache qaiton. Qaq ra rato, nache qanlec na lcheta, nache qaÿaÿamaxat, qaÿaÿamaxatchiguiñi aca laÿe, nache ra huo'o ca sano'on, nache qanÿomaxangui, ra iuet na lasot, huo'otaq na lcosot. Se'eso qarhuo' latannanaxaxat co'ollaxa. Qoÿeetega lata' naqaen na le'enaxat neumonia, huo'otaq pulmonia.



Na na'a'q lunes, aÿem ñelouec so las seis, nache
ña'axayaÿaxaatega so la'aqtanaxaxac ñe radio Colonia.

Nache so las siete soosheguem, ñaÿamaxat, so'ot
'enauac ana ÿeraxanaxalatepi. Qaq so ime ra llapoota't,
nache qataq qaÿo'ot aso ñimaate, ÿo'ot so **iua**, nache
ñiÿomtac maate so media hora.

Nache so las ocho y media ñanac, nache ÿaguec ra
iÿalaxa. Qaq so ñivireuo, nache selaleguete naua iqaÿa't
Nora, Fidelina, Eric, Elizabeth (Lizi) qataq Pedro, ra
mashe huetra'a na qaro'onataxanaqa'. Qaq nacherata
re'era ÿa'aqtanaxaxac.

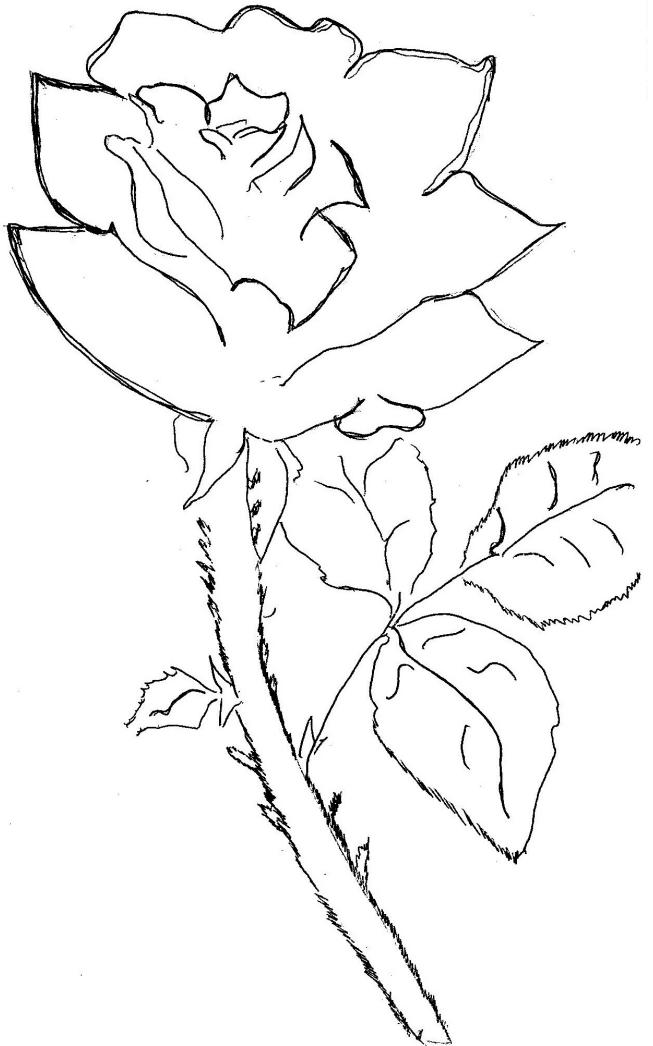
Nagui sereñi ana selalec, lauoxo ana nañiguishe le'enaxat Rosa. Anamaye, ra lataxac, logorai, qataq huo'o ana le qapio'ole, qaq anamaye ra rasovi, nache 'anaxai ana lauoxo, qataq ra lo'ogoŷaxac ūoqta 'onaxai. Qaq ra 'auaconeu'a ana lauoxo, nache selleeta qataq huesotte-guet, qataq ra 'ancoŷaxana, nache 'onaxaic na laitolec.

Huo'o so na'a'q cael ñaq qomi ñaqpiolec, nache qomi tres alol, qomi'qaŷamaxaleguete' so caipi ra ñiŷomaxanaq. Qaq nache ūataqta saishet ra ñicheraqta, ūataqta ñiŷaanaqta saqaama aso lapel.

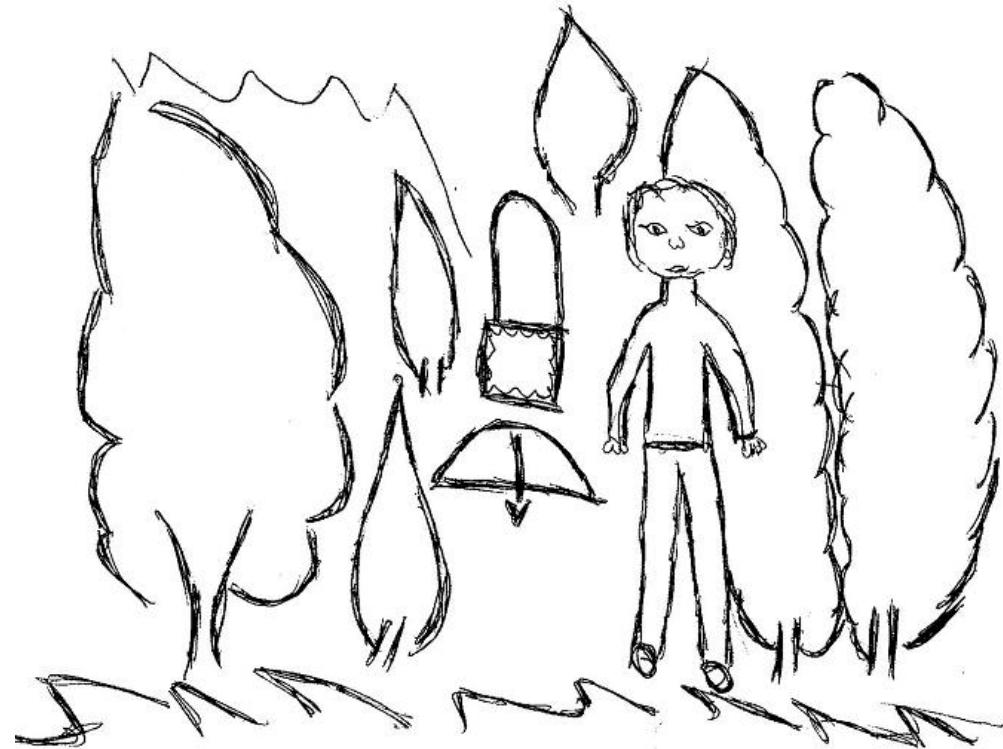
Qaq so ū'e'eguelaxasoq nache aŷem Marta salaqaa-lec aso caaŷo maye netaleguete aso ūaqaŷa Olga qataq Graciela. Qaq soomaye nqotta'a't, ūataqta ū'e'elaqpigui' asa'aso caaŷo, nache naareñi soomaye. Qaq so mashe nlorae'c soomaye, nache aso 'oonole recopche, nache aŷem senotec, ra saconeua'a, nache ñeqotoxootac, sheeta':

—¡Chela, chela, 'anlouec, 'anlouec!, —Sheetego'ra ro'ocheta, qache recopche asomaye. Qaq so copo'om, nache nlouec. Qaq aso l-lla qalaq iuaxaareñi naua lleegue, nache nqapectapigui', 'eco' ūaguec ra lqaigaxa souoxat ra recopche aso l-lla.

Qaq necherata re'era ū'aqtanaxaxac.



**NAUA MAICHE
ŶA'AQTAQA**



Miriam Medina

NAUA MAICHE ŶA'AQTAQA

Miriam Medina

Pampa del Indio—Chaco,
Argentina

Este libro se escribió en el Primer Taller de Escritores
Qom, como evento de la Campaña de Lectura y Escritura
Na Qom La'aqtac.

© 2010
Campaña de Lectura y Escritura Na Qom La'aqtac

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida
total o parcialmente sin la autorización escrita del autor.

Autora: Miriam Medina
Arte: Miriam Medina

Grupo de Revisión:
René Alejo, Silvia Ángel, Clelia Gómez, Mariela Gómez,
Romina Gómez, Sara Gómez, Marilín González, Marta
González, Olga González, Fidelina Medina, Miriam
Medina, Nora Medina, Ester Silvestre

Asesor Toba: Pedro Medina

Auspicio:
LETRA-Argentina (Latinoamericanos en la Traducción y
Alfabetización)

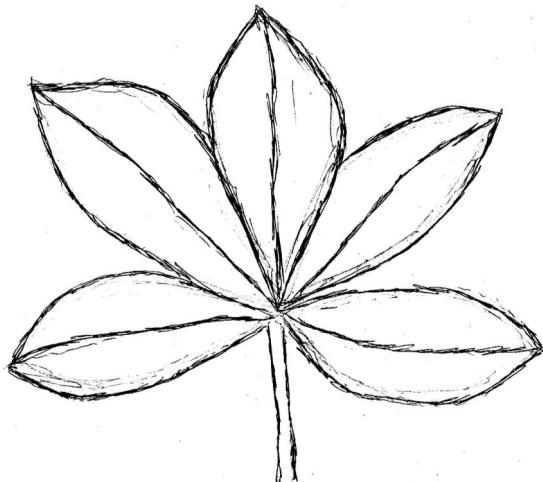
Pampa del Indio, el 31 de Julio del año 2010

Huo'o so na'a'q, soota'a ye 'alhua maye huaña na loigue aye auaxai. Nache huo'o so avit saxaama ye 'etaxat, shecto'ot so loigue, semeteetac na coma' laÿepi, qataq ana nashiÿopi. Qaq ñamatasheguem, nache mashe aÿem ivirot aso lapaxa na 'etaxat, aÿem coleesop. Nache sequishiuguiñi, qalaq ÿataqta she'emaqtom, nache saishet ra seuañe, ivitta'a ra ÿe'eguelaxasom aso lapaxa. Ime, nache sheca'ai ye loigue , cha'aye shi'iÿa qataq rapapi' soua ÿapela'ate. Nache huo'o na ño'omaxa, seviloxolegue, saita so ÿo'ochaqa'.

CONTENIDO

1. Aÿem selalec ana naniguishe laue.....5
2. So cos.....7
3. Shiÿaxaua.....9

3 - Shiŷaxaua



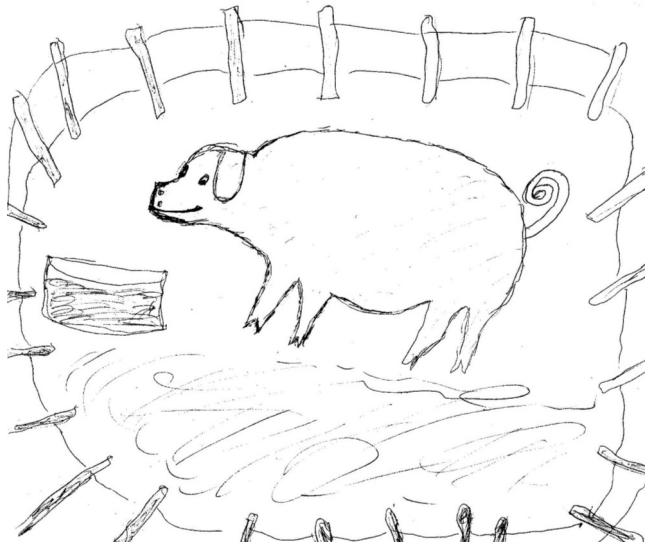
Huo'o so na'a'q so shiŷaxaua ne'epe taigui so aviaq ūyachetac so lchecnec, qataq so loxoiqui. Qaq co'ollaq mashe avit nache tachigui lauel so llalaq-pi, qataq aso lhua, nache ūye'eguelaq, ūye'eguelaxague so llec, qalaq ūyaqa'a so tateuga, cha'aye mashe napalñe.

Qaq som shiŷaxaua no'oita, qalaxaye coleetañe nache ūnigui sooroche.



Aŷem selalec ana naniguishe laue

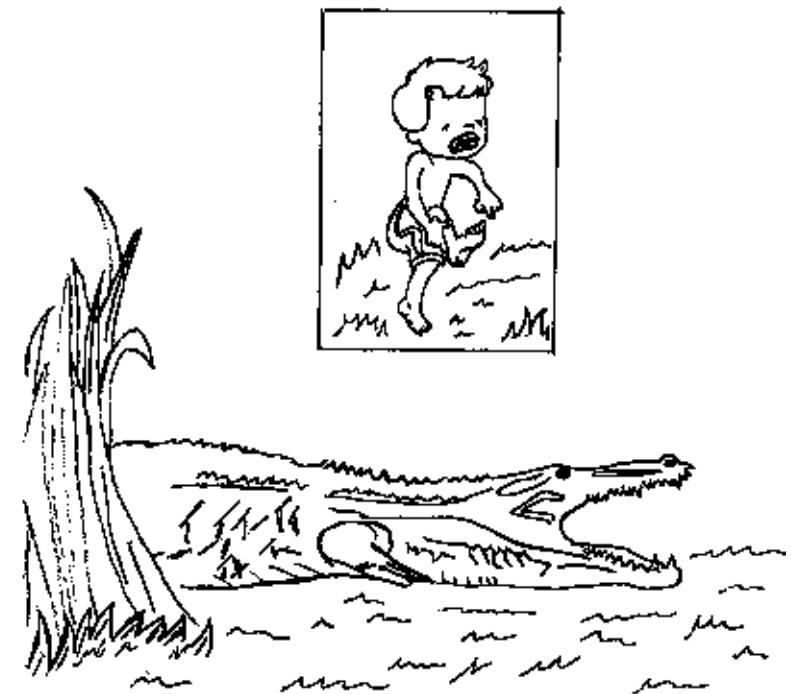
Ana selalec nañiguishi laue, ra lo'ogoŷaxac rara-la, qataq ra lataxac logorai naua laue, qaq ra qoŷaañe anamaye nache logorai. Qatac ra qoŷaalec na nanaxanaqa' nache 'onaxai ana ala, cha'aye ana-maye huo'o ana ala.



2 - So cos

Ana cos, ra qaŷasaqtau'a na aloq nache
pasa'a ra chaxarai. Qaq anamaye nataqa'en ra
qaŷalauat nache qanqat na l-lcheta, cha'aye na-
taqa'en qaŷatannaxana.

NAM ŸA'AQTAQA
HUO'OI RA NAIGUILO



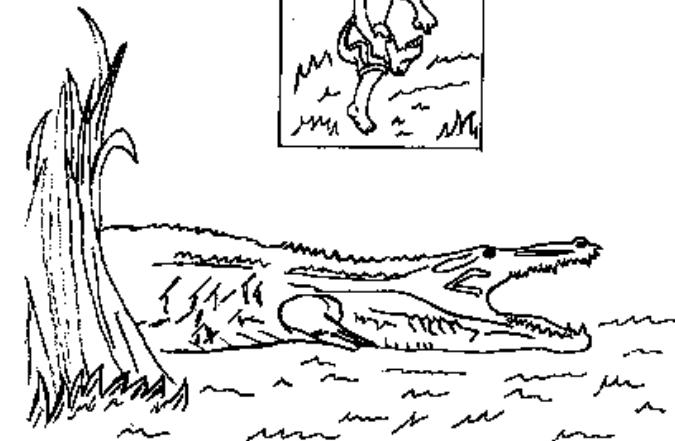
Nora Medina

Ŷapaxaguenec ra lo'onanaxanaxac, leraxanaxac,
ltaxaŷanataxanaxac, qataq ra le'enaqtanaxanaxac.
Ŷachaxana ca nogotolec ca ralaxaic, qataq 'onaxaic
nataxac.

Cama napaxaguenataxanaq, ŷan 'enauac na
ŷayaten ra yaqto' ŷaconeguet ca nogotolec.

Nataqa'en na'amaqchen ra ila'a ra lataxac ca
nogotolec ra ipactelec ra ŷo'o't naua qaŷapaxaguene-
que, qataq ra ishet ra ndoolec ra ipaqueelec cam'eeta-
peguec. Ca napaxaguenataxanaq qalota ra naigui qa-
taq ra lo'onanaxanaxac huo'o ra llo'oxoyec.

NAM ŸA'AQTAQA HUO'OI RA NAIGUILO



Nora Medina

Pampa del Indio — Chaco
Argentina

Este libro se escribió en el Primer Taller de Escritores Qom, como evento de la Campaña de Lectura y Escritura Na Qom La'aqtac.

© 2010
Campaña de Lectura y Escritura Na Qom La'aqtac

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida total o parcialmente sin la autorización escrita del autor.

Autor: Nora Medina
Arte: Nora Medina

Grupo de Revisión:
René Alejo, Silvia Ángel, Clelia Gómez, Mariela Gómez, Romina Gómez, Sara Gómez, Marilín González, Marta González, Olga González, Fidelina Medina, Miriam Medina, Nora Medina, Ester Silvestre

Asesor Toba: Pedro Medina
Coordinador Toba: Damián Medina

Auspicio:
LETRA-Argentina (Latinoamericanos en la Traducción y Alfabetización)

Pampa del Indio, el 31 de Julio del año 2010

6

Ca napaxaguenataxanaq



Ca napaxaguenataxanaq, 'en'a'm calta'a qataq aca late'e ca nogotolec, ra hueta'a ca paxaguenqa'.

Cha'aye ra cheta'ague ra ivireua'a ca nogotolec aca napaxaguenataxanaxaqui, nache huo'o ra lli'iÿaxa, cha'aye saÿauatton nahueta'a acamaye.

Qaq ca napaxaguenataxanaq, ÿo'ot ra qaica cahuotaique ÿachaxan ra lauchoe, ÿachaxana ca lapaxaguenatac, ÿauota'a ena'am ca lalamaxat llalec.

na'alaqtoguiñi, nache nqo'onaxaaama, ñache aso lo'o-goxonaqte, nache ñalauat so ra'ailo'oc.

Qaq so nogotolec nca'alec, ndotrec naua lapiate maye qalota ra nque'eenaxa'c, qalagaye ishet ra ivira'a ra queuoÿapigui'.

Qaq co'ollaq mashe ÿe, nache so natannaxanaq inattac ra ishet ra ra'aqtanaxem, negue't lliguiñi so'-oua hualeguete naua lapia'ate. Nache so maye qaica ca ñega ra ña'axaasheguem aso lamaxaso, nache enapeco', 'am yo'oqta ra nachenaua ne'enaua nam auauachiguilo. Naamaye huo'oi cha'aye aso ÿate'e ÿataqta ÿaguec ra la'añaxac so aÿem nlletañi. Naamaye lliguiyini soua nna'ache so shiguiÿac.

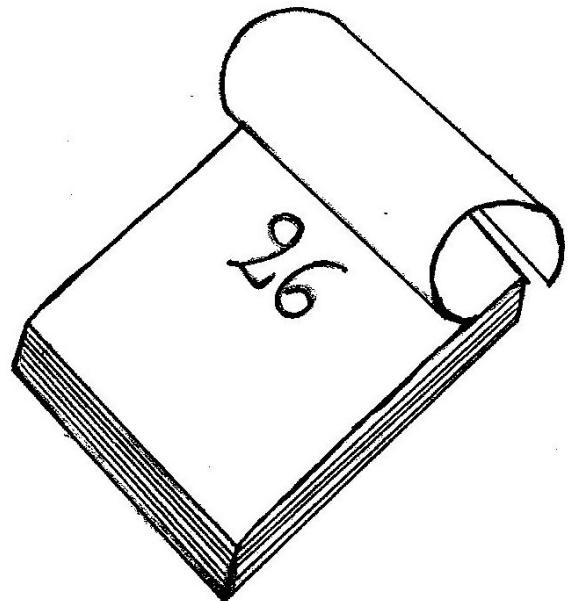
Galaxaye 'enauac qomi'. Enapeco' somaye, 'enauac qomi' ra huo'o ca sachoqueqtac, camqomi' ÿaquicoqche't co'ollaxa ram sachegoxosoqta'ague.

Camaye 'ena'am ca na'anec ra sa ishet ra sapal-axatac; galaxaye 'egatai' ra secouaq'a'i ra taqa'en huo'oi naua lliguiyini naua lhuaxa'aye ñe qarta'a Dios, ra qomi' nlletrañi ra yaqto' 'egatai' ra she'eguenaxaguet qa qauem.

Qaq ñimaye 'egatai' ra qomi' ique'emaqchet, ndotec ra qomi' ÿasaxaleguete ca nqa'alaxa.

CONTENIDO

1. Cómo llegué al Taller de Escritores Qom	5
2. Narración.....	7
3. Descripción.....	9
4. Procedimiento.....	11
5. So Nogotolec.....	13
6. Ca napaxaguenataxanaq.....	15



5

So Nogotolec

Huo'o so na'aq napaxañañi se'eso vi'i, nache huo'o so nogotolec nasatta ra raloxon ra nqo'onaxaa-ma so 'etaxat pa'aña'ague ra lliguiñi aña nala'.

Qaq inoxonec nache nqalgoqtanaxasom nache parrenaxaangui so 'etagat, somaye huo'o ra ntonaxac ra ishet ra raloxon.

Qaq aso late'e netaua'a so lma', nache ñalletaxaama so llalec, ñoq'ooye huo'o ra lqaigaxa co'ollaxa ila'a ra qauem ra taña'ague ra nachaalataxac so llalec.

Nache asomaye qaica ca iuata'a, nache nqalgoq-taxaama so hueta'a so llalec ra ña'alaxalec.

Qaq so nogotolec hua'aqchigui aso late'e nache ñe'elaqpigui', qataq iñalapigui' ra tañot so loigue so 'etaxat.

Qalaxye mashe qaica ca ldaqa',

Nache aso late'e nqatcheguiñi ra ñacoochiguilo soua alogo so llalec.

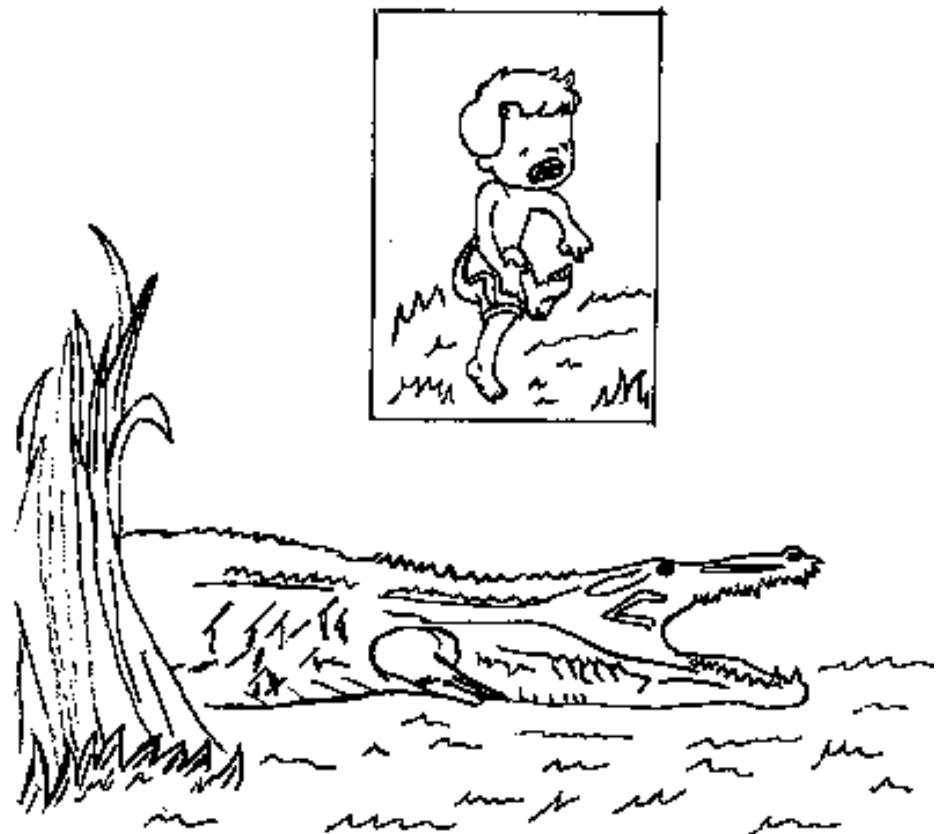
Qaq nachaqra so ra'ailo'oc inaqueua'alo naua lapia'ate so nogotolec.

Nache aso 'alo, ñaguec ra na'axannec ra la'alaxac, qalaxye so ra'ailo'oc ñactec ra la'añaxac.

Qaq **aso'aso** 'alo, qalota ra lauoché so llalec, qataq ra lsoxoyec 'egatai' ra ñalat,

Qaq huo'o so shiñaxaua maye huaqchigui aso

Sheguente' ño'ottasheguem. Tatapigui iuel ra
ñanaÿana qaro'onataxanaqa'. Hua'auñi ñaÿamaxat,
ime nache so'ot so ñicafe, ñiÿomgui, salecteeta'aguet
so pan laÿe. Ime, nache soxot aye ÿere qataq 'enauac
na seuen, nam ÿo'onataxanaxatpi, nache soxochigui
ñe ÿoxoiqui. Ime, nache sapogui ñe ima', nache ñanac.



Huo'o na nañiguishec le'enaxat ajenco. Namaye natannanaxaxat. Ra qaÿatannaxana, nache iuen ra qoÿaneuaq ana laue, qaÿachangui na 'etaxat. Ra ivita ra ña'am na 'etaxat, nache qaÿamaxata. Ne'ena natannanaxaxat, chem na lli'i, galaxaye namaye ishet ra qanÿomgui ra qanatanna.



2



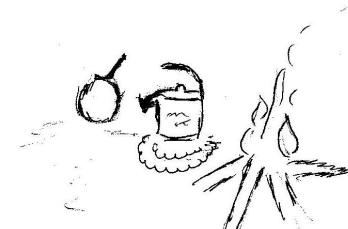
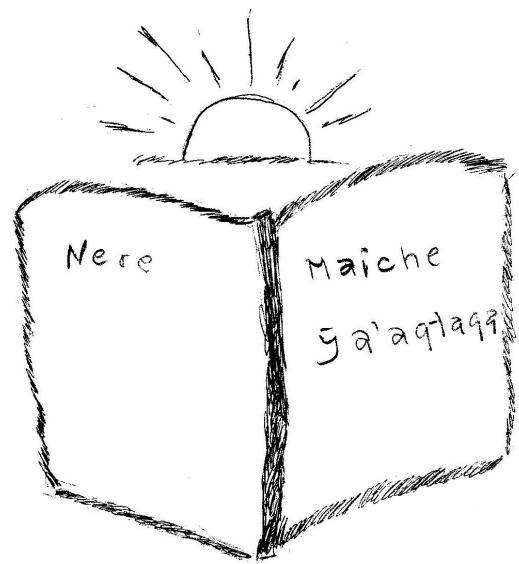
Ne'ena na'a'q secuennate so ñaq aŷem na'asa.

Nache huo'o so na'aq ñinaictegue' aña iqaŷa ūye, sa'as-haqtac, nache ñeqo'onaxaugya ye lanaxanaqa' so ro'-oqshe'elec, qaq naloteuga ye qarma' yemaye. Qaq se'-eso vi'i qoŷaalec yemaye so soja, nache se'eso na'aq huo'o aso acoplado, nlaqchigui so soja nqateguishec, netalec yi'iye nanaxanaqa'. Nache qomi' ñeqo'o-naxaugya, nache so seviraxaugya, nache senotaxaas-heguemec ra sa'ashaxanaq so huetangui. Qalaxaye ÿoltaxa senotaxauec, nache ñeqataq so lapoxot na pa'-agueñi, nache huecorec so soja. Qaq qomi', sa saŷatenaq ca shenaqtec ra sapoxoguet, cha'aye sa ña-loxoguec. Qaq so ñanomaxa, nache mashe logos-heguem so soja huetaña na alhua.

Ne'ena nte'eta, seriñi ra lataxa'c ne'enaua
doosole 'epac lave. Naamaye ñotta'a't ra lo'oxoÿaxa'c,
ana 'oonole malaxaraic ra lo'oxoÿaxac, nachera ra
maiche nacte' lo'oxoÿaxac. Qaq ana l-lla galaxaye ra-
rala ra lo'oxoÿaxac, qataq huo'oi na lache' iqovi'.
Naamaye 'enauaque ra sallente', qataq shette' naua
lshenqa, qaq naamaye nma'lashel, egatae' huiagui ca
aviaq.



NAM ŸAUANAQCHECPI



Olga González

**NAM
ŶAUANAQCHECPI**

Olga González

Pampa del Indio—Chaco
Argentina

Este libro se escribió en el Primer Taller de Escritores Qom, como evento de la Campaña de Lectura y Escritura Na Qom La'aqtac.

6

So huaxaŷaxa qataq so tapinec

© 2010
Campaña de Lectura y Escritura Na Qom La'aqtac

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida total o parcialmente sin la autorización escrita del autor.

Autora: Olga González
Arte: Olga González

Grupo de Revisión:
René Alejo, Silvia Ángel, Clelia Gómez, Mariela Gómez,
Romina Gómez, Sara Gómez, Marilín González, Marta
González, Olga González, Fidelina Medina, Miriam
Medina, Nora Medina, Ester Silvestre

Asesor Toba: Pedro Medina

Auspicio:
LETRA-Argentina (Latinoamericanos en la Traducción y
Alfabetización)

Pampa del Indio, el 31 de Julio del año 2010

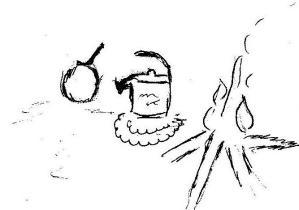
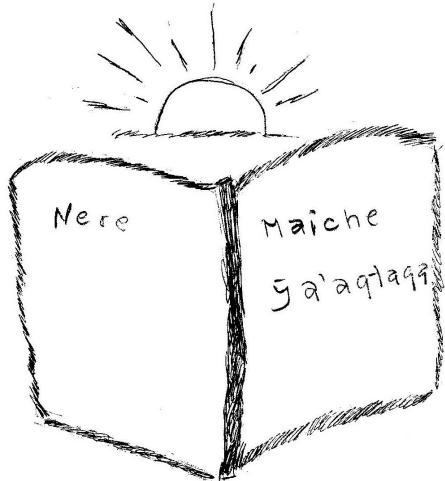
So huaxaŷaxa taq natena'aguet so tapinec.
Nache sotapinec inat so lÿa, 'eeta': 'onaxaic na
'arelo caaÿo ñoqopita' ra lo'ogo ÿaxac lapagaxaic.
Qaq so huaxaŷaxa 'eeta', ra la'aqtac ra ni-
naañe ra pe, nache secoñer agui na ÿasot na lquet
nache saishet ra ratauec ra pe qalaxyae namaye 'am
saatem ra 'au'o'o 'arelo, qaq qom 'au'oche nache
'acoñereguet na arasot qome.
Nache so tapinec, ÿaconasomaye, nache
ÿalaxaguet so huaxaŷaxa.
Qaq somashe ro'ocheta sotapinee nache
ñesheguem so huaxaŷaxa icoÿarelec som caaÿo,
nache ñi'i naache ratauec qo'ollaxa nache
ÿauogoletac so tapinec.



CONTENIDO

1. Maiche ūere.....5
2. So inogotshec.....7
3. Poqo late'e.....9
4. Huesaxa aloq11
5. So tapinec qataq so huaxaŷaxa.....13
6. So huaxaŷaxa qataq so tapinec.....15

So tapinec qataq so huaxaŷaxa



Huo'o sona'aq qaŷa'axattac so tapinec queto'ot so aviaq loigue, nache natena'aguet so huaxaŷaxa, ilotaique ca aloq.

Nache so tapinec inat so huaxaŷaxa, 'eeta':

—¿Ta'aenco ra 'am po'ota? Qaq yi ima' ŷataqta ŷaguecana 'olgaxa nauole, huo'o ana tocchigui, qataq huo'o ana nca'al taic, maiche naxa na sachec ra huo'o na iquouaxa.

Naicta nateguena'a aca naagona nlaqtec ana' olgaxa, 'auata'aguet qome qaq ra 'ala'aguet, nache 'anqapaxaañe 'anqañoxotchiguiñi 'auota'a.

Qaq so huaxaŷaxa, ŷalaxaguet so tapinec.

Qaq so qaivita' nache qaichigui na lasot. Nache so tapinec ŷataqta ŷe'etac somaye, 'eeta' ra laŷalliguiyec:

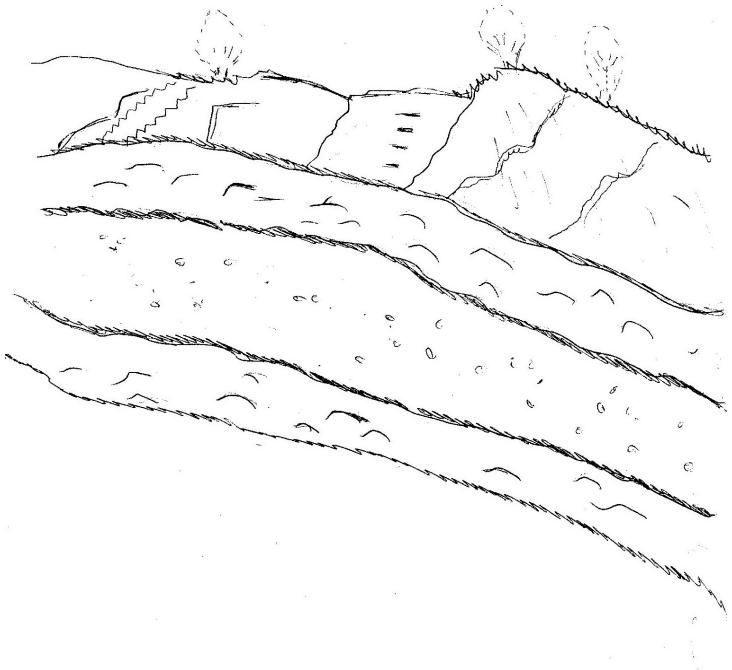
—¡Jijijiji! Sohuaxaŷaxa ŷaguec ra opaic qaq

1 - Maiche ñere



Na na'a'q Lunes, so'ochañe, qalaxaye aÿem
nqotoxon so itaxaÿaxaqui, nache she'elaqpigui',
nache so'osheguem, qataq ñeqotoxon añi
ÿasoshe, nache ñaÿamaxat, saÿamaxaañe ana
ÿerepi, qataq neÿomguillo soua treesole maate.
Ime, nache ñanagaq ñenaictegue' añi ÿasoshe.
Qaq qalota ra ñitonaxac ra ñuaneto ñiua
qarqaÿa't, Eric qataq añi Lizi, ra qomi
ÿalectra'agueta, huetra'a nam qarma'.

4 - Huesaxa aloq



Na huesaxa aloq, qanatanna, na lpa'a', nataren na natapiaxa,
qaq ana laue nataren ana asheeyi. Qaq na laita ravioxona'ague.
Ana maye, qoÿaneuaq. Ime nache qaÿalequeneguet na
azucar, nache qaÿauota'a treesolqa ra qanÿomgui.

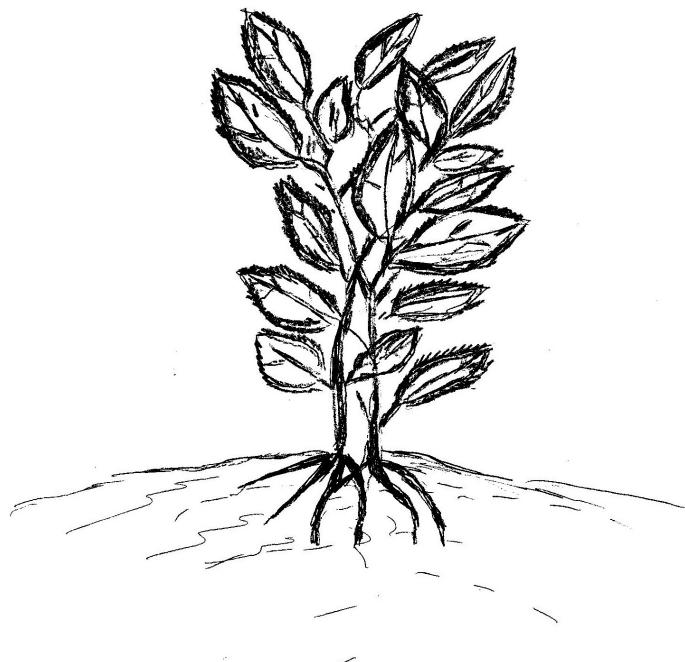
2 - So inogotshec

Na'a'q, 26 qa'agoxoic 07, vi'i 2010

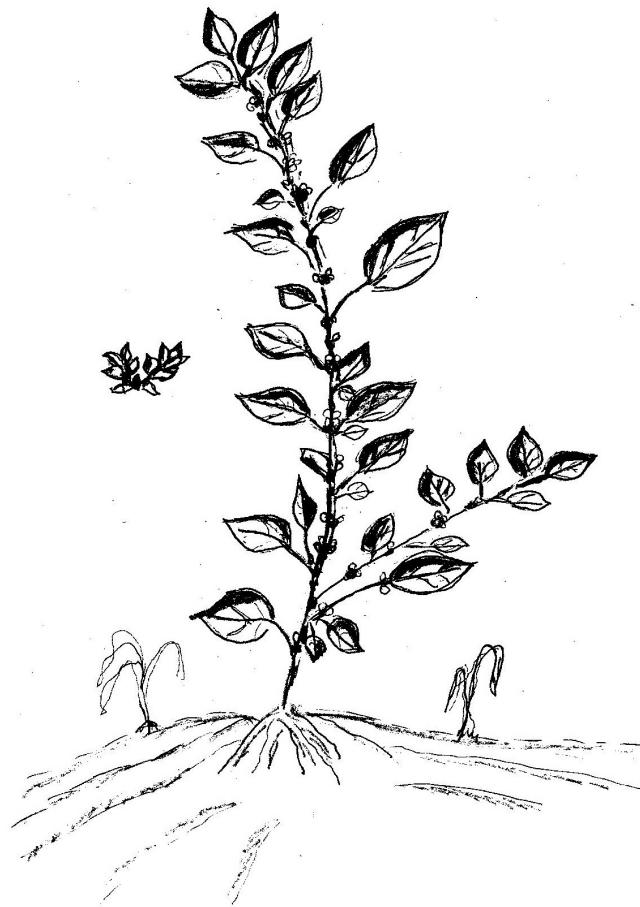
Huo so na'a'q soua ita'al huetra'a ye tala loigue, que trague' so na'aco', roqshe'elec, qaq nache qolaqtagueto, aŷem qataq añi yañoxoua, ŷaqaŷa Marta.

Qaq naxa ra qaiqa ca ŷo'ot so qarta'a nache qomi ŷaue'c ra ñachelaq ye 'etaxat, qaq huo'o so huaña nache qomi nachetrasheguem quetangui so 'etaxat, nache aŷem ŷetauec, nache sangui aso lcheque, nache aŷem 'ogaxai, qaq so ita' a so aŷem na noma nache aŷem ŷaconangui, nache nqatchiguiñi na ŷaue, nache aŷem naviguisheguem. Qaq so ŷaue ye ŷaguec ra logoraic, nache aŷem nca'a-laxatec.

Qaq huo so na'a'q nache so ita'a huo ra icuennate se'eso souaogui, nache aŷem ŷe'eetac. Qalaxaye ntotoapeguec ra ishet ra ñica'alec se'eso na'a'q. Qaq naŷe ishet ra qami a'aqtanaxateguema se'eso na'a'q co'ollaq imeuo ra ñachalataxac.

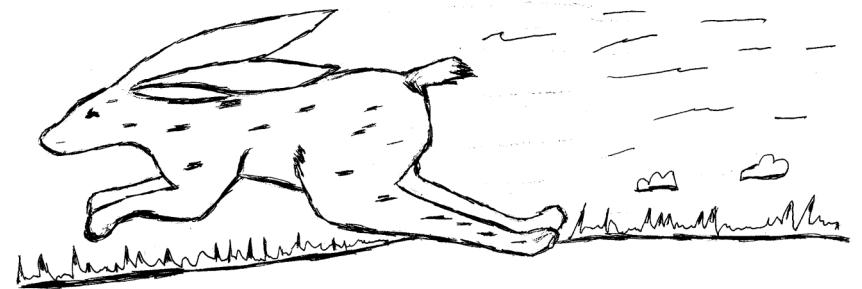
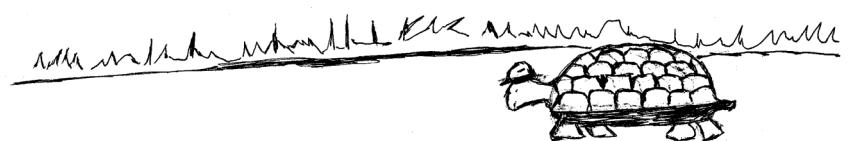


3 - Poqo late'e



Na na'a'aq, sereñe ana huoue le'enaxat Poqo late'e, anamaye ra lo'ogoŷaxac imauec rarala nataqa-'en ana lauepi qataq ana lauoxopi. Qaq ra lataxac, huesotta, qataq sara'añe, ana laue, qataq qaica ca laita. Anamaye ishet ra qanatanna, nataren na ne'eraxa. Qataq nqopita ra ñaxaalec na huo'o na nañiguishec.

**RA NA'AQTXANAXAC
TOGOSHEC TAQ
RALAXAIC**



René Alejo

**RA NA'AQ TAXANAXAC
TOGOSHEC QATAQ
RALAXAIC**

René Alejo

Pampa del Indio—Chaco
Argentina

Este libro se escribió en el Primer Taller de Escritores
Qom, como evento de la Campaña de Lectura y Escritura
Na Qom La'aqtac.

© Julio del 2010
Campaña de Lectura y Escritura Na Qom La'aqtac

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida
total o parcialmente sin la autorización escrita del autor.

Autor: René Alejo
Arte: René Alejo

Grupo de Revisión:
René Alejo, Silvia Ángel, Clelia Gómez, Mariela Gómez,
Romina Gómez, Sara Gómez, Marilín González, Marta
González, Olga González, Fidelina Medina, Miriam
Medina, Nora Medina, Ester Silvestre

Asesor Toba: Pedro Medina

Auspicio:
LETRA-Argentina (Latinoamericanos en la Traducción y
Alfabetización)

Pampa del Indio, el 31 de Julio del año 2010

Qaq aso lerema co'ollaq huaqchigui ra la'aqtac so nauochagaua potaxanaxat, nache chochaq raŷalliguïye, nache naŷamaxat, nache hua'au, nache chegaqañe co'ollaxa aso 'oopai, nache iviraxattot ana naloxo.

Nache nataqa'en so potaxanaxat jec nchettec, qaq co'ollaq mashe yaqta'a ivira som taŷ'a, nache ilalec aso nauochaxaua lerema ro'ochetta, cha'aye ŷe'equeneguet co'ollaxa so 'epaq.

Qaq so potaxanaxat, co'ollaq ila'a aso nauochaxaua ra huetaiya' iue't naua lapia'ate, nache 'enapeco'.

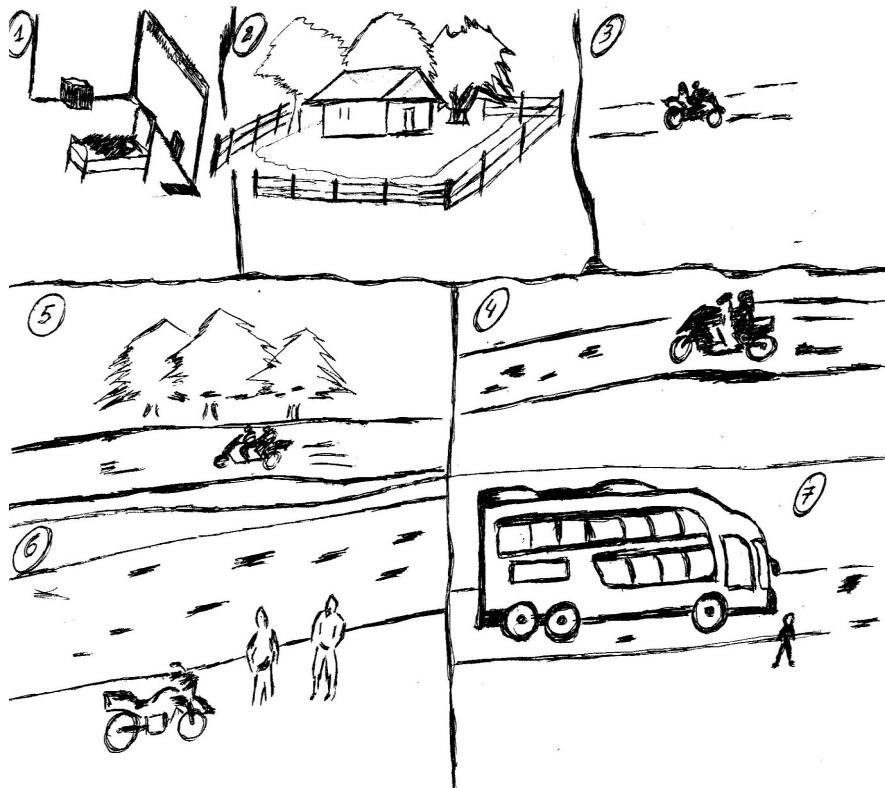
—Caillaxa so 'auanac nache aŷem 'avi'eetac, qonetega 'am qayaqai, nagui nache avi'egueneguet aso 'epaq lcoue cha'aye 'am qayaqai. ¡Ja ja!. Nagui nache sa'aulec ye sa-'auashen 'etaxat.

CONTENIDO

1. So ŷiquiaxac tac ra iviiraxac.....5
2. So ratauecpi qataq qañi'iŷa co'ollaxa.....7
3. Ra lataxac so ŷaxat9
4. Ana canasto.....11
5. Soua auochagaua'at lerema taq so potaxanaxat nncomitrapigui so ettaxat....13

5

Soua auochagaua'at lerema taq so potaxanaxat nncomittrapigui so ettaxat



Huo'o so na'a'q so potaxanaxat qataq aso lerema 'ema'aque, nache co'ollaq la'axaÿaxa'c ra huo'o so qaÿoqta 'etaxat saxanaxa ra 'em.

Nache aso lerema ye 'oopai, nache hua'auñe ra naÿamaxat co'ollaxa, nache 'enapeco':

—Aÿem qayaqai, qataq ÿauanna ra aÿem qanauec ra ñiqomit, —'era ra la'aqtac asomaye, ÿe'ectac so l-lla potaxanaxat.

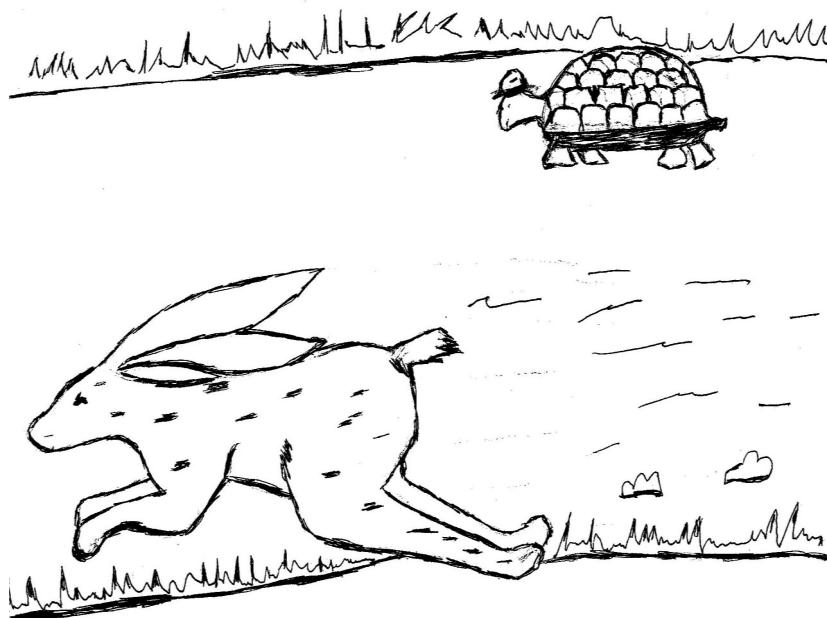
Nache so potaxanaxat chochaq raÿalliguaye: —¡Ja,ja!

Ime, nache somaye nataqa'en 'eetego' aso nauochaxaua lerema, 'eeta':

—Aÿem nataqa'en ÿauanna ra aÿem qanauec, ¡Ja,ja!, —'Eetego' aso l-lla nauochaxaua.

1

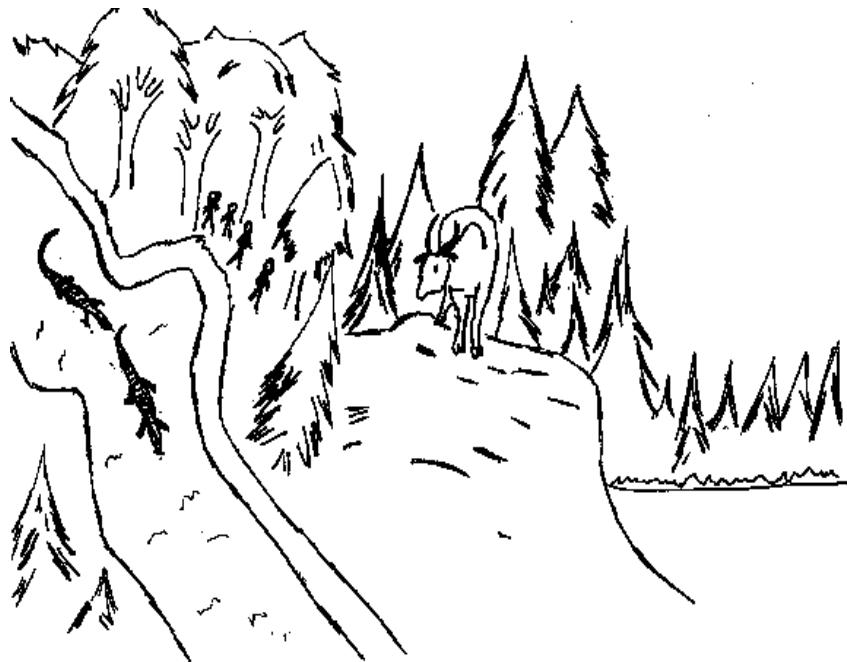
So ūiquiaxac qataq ra iviiraxac



So na'a'q 26 de julio ishet ra ñaŷamaxattac ra ishet ra ñanaicna'a. So nte'eta soosheguem so la hora 6. Qaq ishet taxa ra ñanac so las 8, qalaq saishet ra ñanac, cha'aye so latomaxa ūataqta lta'a-raic ra'acha'ague ima'. Nache secoyeguen ra qarqaŷa Damián ra saishet ra ñanac, seuata'a na avit.

Qaq so ū'a'qtac ñamaq so las 13 horas. Ime, nache ñaŷamaxattac ye ima' so las 13.30, nache se-me. Qaq so las 14 horas, nache mashe sootauga ye nqa'aic, soota'aguet so ntap, seuatta'a ra nvi' aso qannotaxaqui colectiivo. Qaq so las 15 horas nache nvi' asomaye, nache ñenotsheguem. Qaq so las 17 horas nache ñivira na ñanaŷa'a Pampa.

4 - Ana canasto

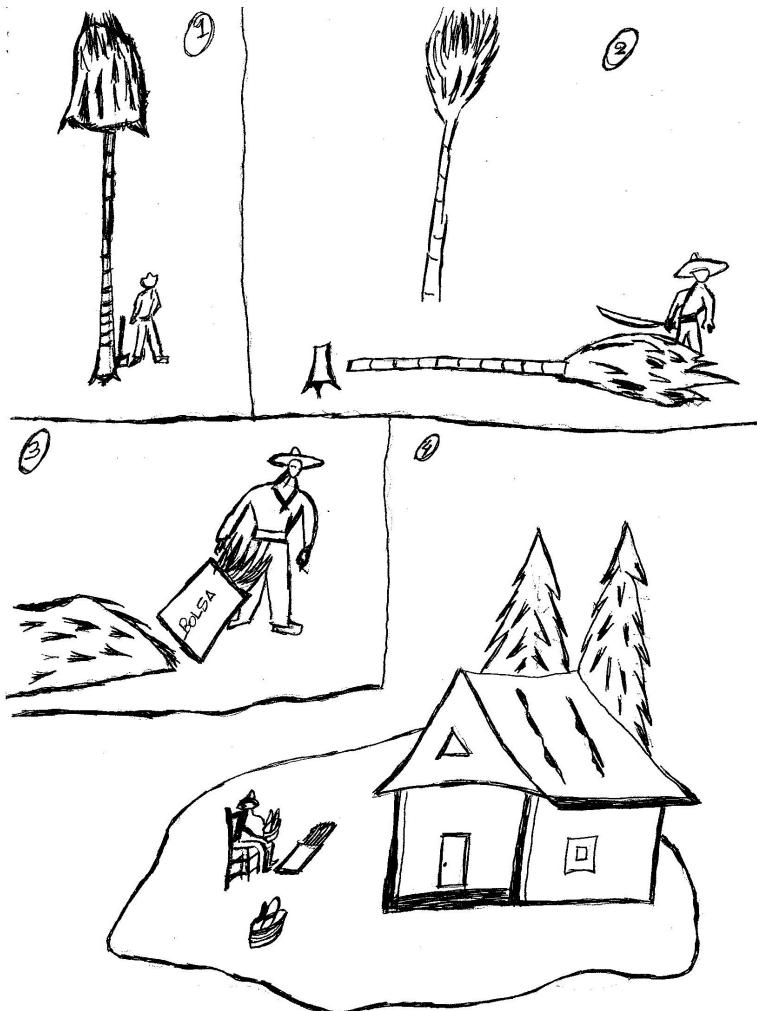


Ana canasto ishet ra qaŷo'ogoxona ra na-
choxonaxaqui.

Alaique ana chaic laue ra qonta'a ca no'o-
naxa, aquesoq aca chaic, nache 'anqat ana laue,
aquesoxouec 'auota'a macheete, 'alca'agui nache
aŷotauga ana 'onaxai.

Qaq ra reqaqlta, nache 'auacona ra ishet ra
'ausotaxatchigui, ime, nache 'auo'ot aca 'arqana
nache ishet ra auo'ot aca canasto.

So ratauecpi, qataq qañi'iýa co'ollaxa



Huo'o so na'a'q so shiÿaxauapi tauga so no'onaxa maye toolec ra ne'epe.

Qaq co'ollaq yaqta'a ivira so taÿa'a nache naten'a'guet, so huaca ÿataqta qauemaic, nache se'eso huaca co'ollaq ila'a so ipiaxaicpi, nache recanaxangui, nache so shiÿaxauapi quetaigui so aviaq qayachegoxottapiguiñi somayepi. Nache so'oonolec co'ollaq saÿaÿaten ca 'eetec, nache renataxan inat-tac so laÿipi, 'eeta':

—¿Hua'ague ca ishet ra sataigue?, —cha'aye somaye qaipa'axana'aguet aso lacheugue ÿataqta nnlaqchigui so ra'ailo'ocpi.

Qaq somayepi soÿaÿaten co'ollaxa ca rataigue, nache parennaxangui aso lacheugue, cha'aye, sala'axaic co'ollaxa ra lli'iýaxa somayepi. Qalaxaye nataqa'en so ra'ailo'ocpi ratauec co'ollaxa sailo'ogue ana naloxo souaxat ra lli'iýaxa.

3 - Ra lataxac so ūaxat



Naŷe na nte'eta, ishet ra qami' sa'aqtanaxema ra lataxac aye ūaxat.

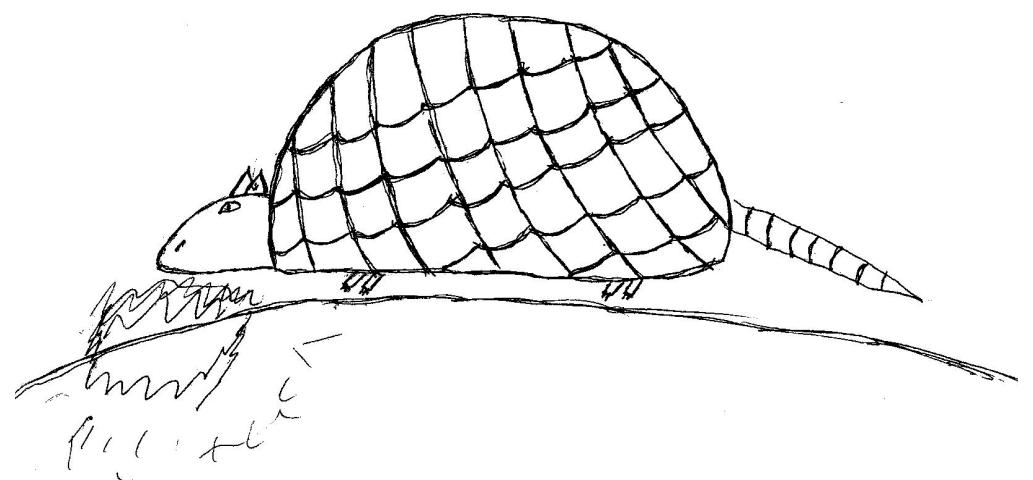
Aya'aye ūaxat ishet ra logorai ra lataxac.

Qaq ra ñaq rarala, huo'o ñe lsheenec, shetta nataqa'en.

Qaq ra lataxac nataqa'en ishet ra salleta.

Qaq nataqa'en huo'o ana lcoue.

RA LAXAIC
ÑAÝAMAXATAZAC



Romina Gómez

**RA LAXAIC
ÑAÝAMAXATA**

Romina Gómez

Pampa del Indio—Chaco
Argentina

Este libro se escribió en el Primer Taller de Escritores
Qom, como evento de la Campaña de Lectura y Escritura
Na Qom La'aqtac.

© 2010
Campaña de Lectura y Escritura Na Qom La'aqtac

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida
total o parcialmente sin la autorización escrita del autor.

Autora: Romina Gómez
Arte: Romina Gómez

Grupo de Revisión:
René Alejo, Silvia Ángel, Clelia Gómez, Mariela Gómez,
Romina Gómez, Sara Gómez, Marilín González, Marta
González, Olga González, Fidelina Medina, Miriam
Medina, Nora Medina, Ester Silvestre

Asesor Toba: Pedro Medina

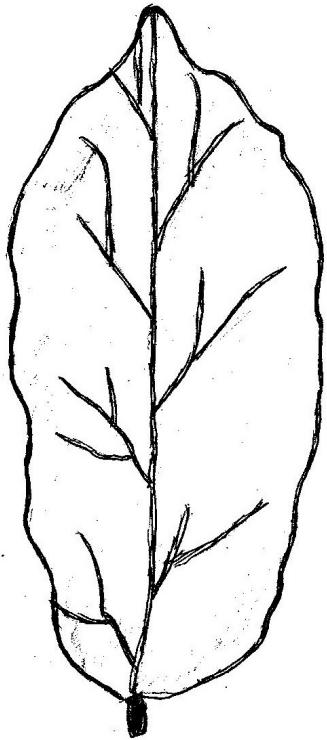
Auspicio:
LETRA-Argentina (Latinoamericanos en la Traducción y
Alfabetización)

Pampa del Indio, el 31 de Julio del año 2010

CONTENIDO

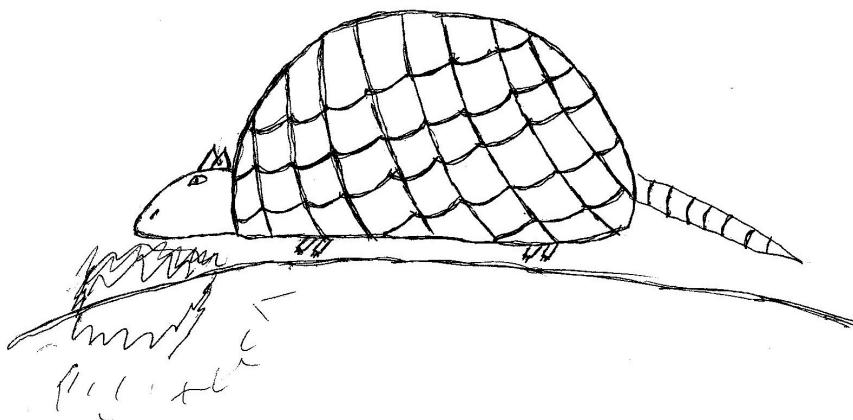
1. Aŷem selalec aye nañiguishe laue.....5
2. Ana tacai.....7
3. So tapinec.....9

3 - So tapinec



So tapinec lta'araic qataq logoraic na l-laq,
naña na 'alua na lauac.

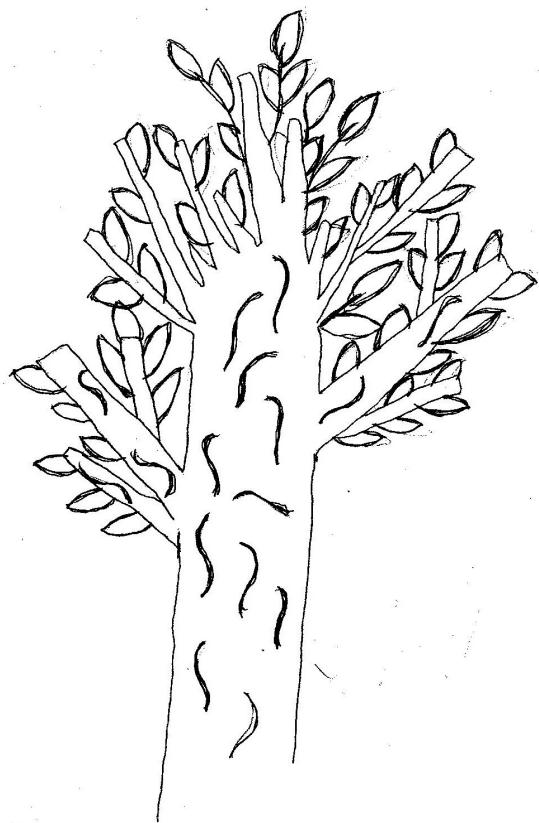
Somaye ÿaguec ra huexaqaic, qaq ra
hua'aqta'agueta na'aua arapia'ate, nache mashe
nqañoxooñe, taigui ñe lauaq, qaq ra mashe
anapacalec ñem lauaq, nache nnoxosheguem.
Qalaq saÿauanguet som ipiaxac nache
qaiuaxangui aña elmilo nache ileu se'eso tapinec.



1

Aŷem selalec aye nañiguishe laue

Aŷem selalec aye nañiguishe laue,
salleeta, sansatta, logorai, ūotta'a't ra
lo'ogoŷaxac. Qataq mpequeerauec naua laue.



2 - Ana tacai

Ana tacai ishet ra qaŷatannaxana na
lo'oc ra huo'o na napaxatoc, qataq ra huo'o
na reshiqui na lqosot, nache nŷomgui,
nache ŷa'axaneguet na lshiquiaxa na
lqosot.

Anamaye ra 'aulota'a nache 'eco' qaica ca
naigui qamaq huo'o ra naigui.

**RA NAIGUI NA LE'EC
NA AVIAQ**



Sara Gómez

RA NAIGUI NA LE'EC NA AVIAQ

Sara Gómez

Pampa del Indio—Chaco
Argentina

2 - Na 'al

Este libro se escribió en el Primer Taller de Escritores Qom, como evento de la Campaña de Lectura y Escritura Na Qom La'aqtac.

© 2010
Campaña de Lectura y Escritura Na Qom La'aqtac

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida total o parcialmente sin la autorización escrita del autor.

Autora: Sara Gómez
Arte: Sara Gómez

Grupo de Revisión:
René Alejo, Silvia Ángel, Clelia Gómez, Mariela Gómez,
Romina Gómez, Sara Gómez, Marilín González, Marta
González, Olga González, Fidelina Medina, Miriam
Medina, Nora Medina, Ester Silvestre

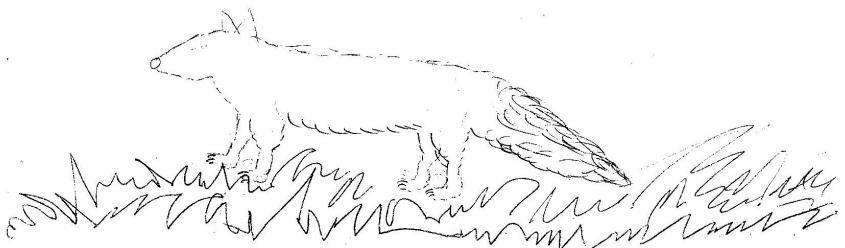
Asesor Toba: Pedro Medina
Coordinador Toba: Damián Medina

Auspicio:
LETRA-Argentina (Latinoamericanos en la Traducción y
Alfabetización)

Pampa del Indio, el 31 de Julio del año 2010

Na 'al ra 'aulauat nache 'acola, ime, qaq
'anqat ana lpio nache 'aton.

Qaq ra ivita ra 'auatannaxana qaq
'alhuotta'a. Namaye latannaxanaxat ca iuet na
lqaic, huo'otaq huo'o na le'eraxa.



CONTENIDO

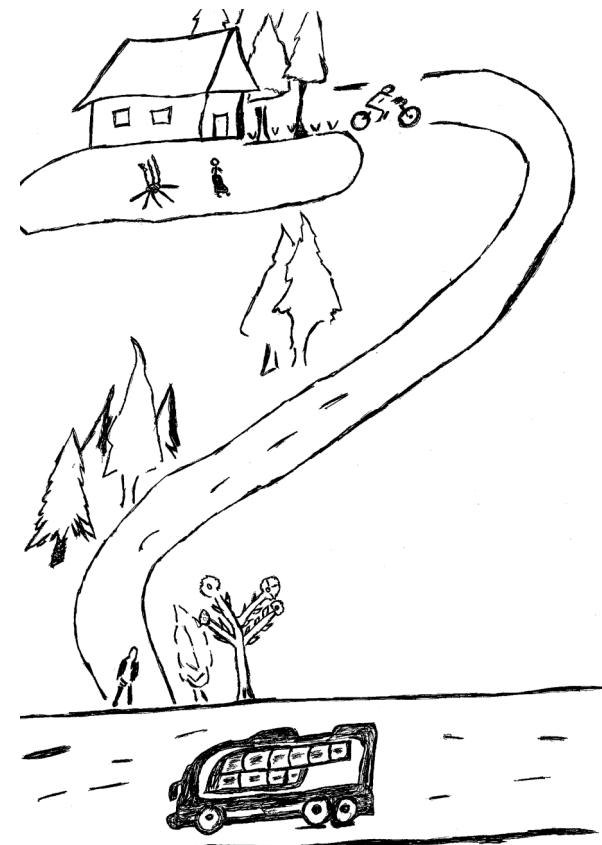
1. Chemaxarai ala.....5
2. Na 'al.....7

1 - Chemaxarai ala



Chemaxarai ala, ana maye nanguishe, ra
lo'oxoŷaxac rarala. Qaq ra mashe ūi, nache nquic ra
lo'oxoŷaxac togaxarai, qaq ra lamaic chem.

RA NERAGUEC NAUA
MAICHE QARA'AQTAQQA
QOMI' QOM



Silvia Ángel

**RA NERAGUEC NAUA
MAICHE QARA'ATAQQA**

Silvia Ángel

Pampa del Indio—Chaco
Argentina

Este libro se escribió en el Primer Taller de Escritores Qom, como evento de la Campaña de Lectura y Escritura Na Qom La'aqtac.

4 - So shiŷaxaua

© 2010

Campaña de Lectura y Escritura Na Qom La'aqtac

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida total o parcialmente sin la autorización escrita de la autora.

Autora: Silvia Ángel
Arte: Silvia Ángel

Revisión:

René Alejo, Silvia Ángel, Clelia Gómez, Mariela Gómez, Romina Gómez, Sara Gómez, Marilín González, Marta González, Olga González, Fidelina Medina, Miriam Medina, Nora Medina, Ester Silvestre

Asesor Toba: Pedro Medina

Auspicio:

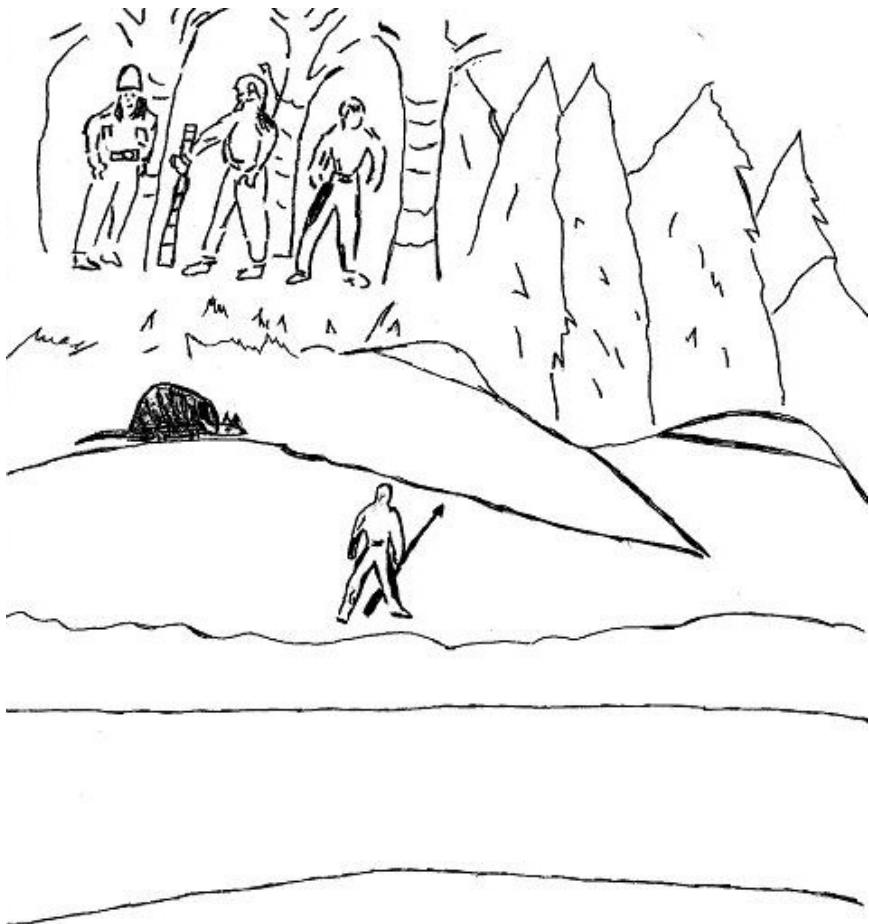
LETRA-Argentina (Latinoamericanos en la Traducción y Alfabetización)

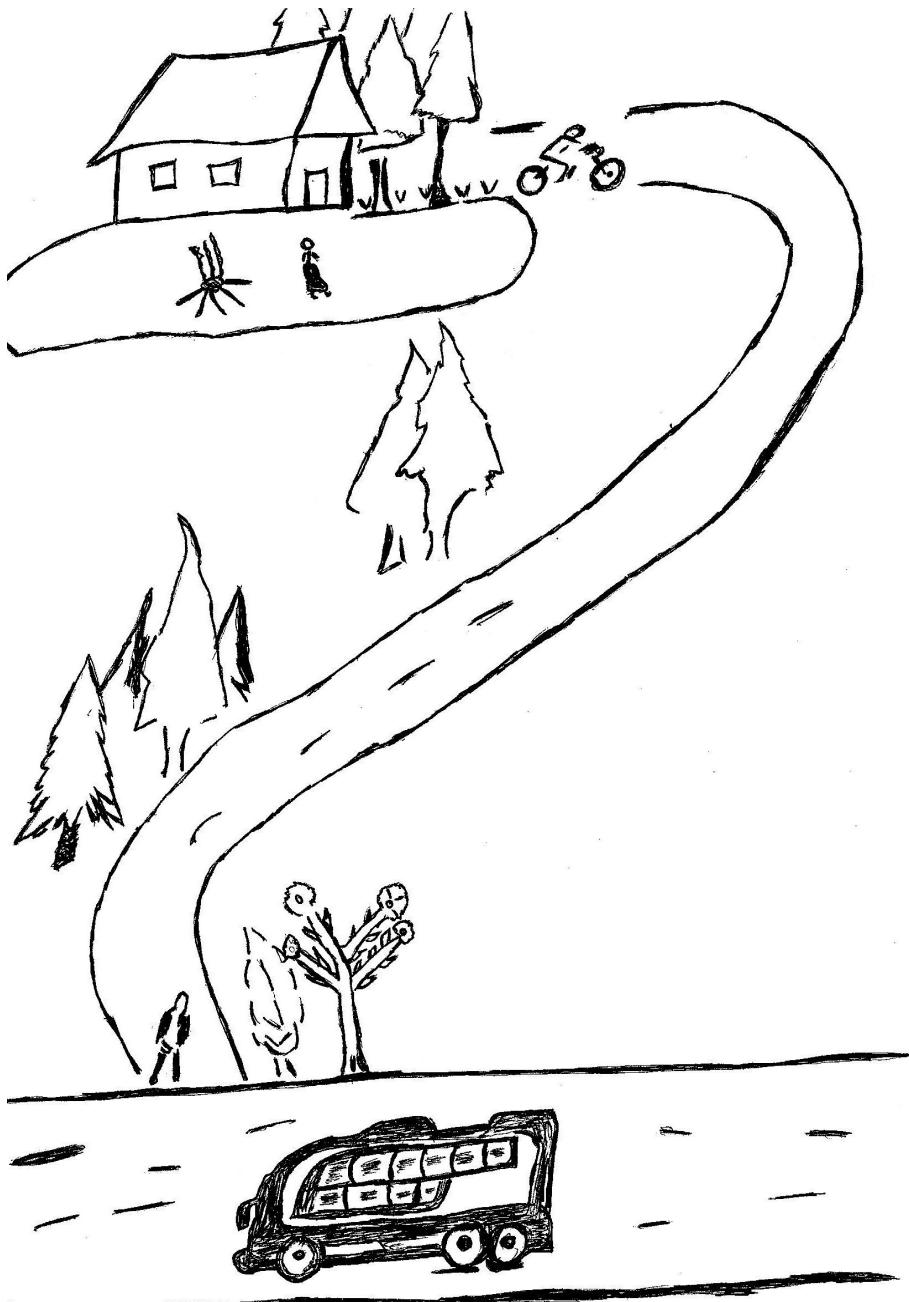
Pampa del Indio, el 31 de Julio del año 2010

Huo'o so na'a'q, ne'epe so shigaxauapi, nache ŷialectauo so shiaxaua. Qaq nlagaxaañe so maŷipi co'ollaq iviroigui so aviaq, nache so shiŷaxauapi hua'auñe ra natena'aguet so tapinec, nache 'eeta' somayi 'Eeta ŷalee't taŷa'acna namaye huota'a na ncapoote qataq. Nyurvai so la'araxashet, qataq ncapoote so lo'oc so tapinec. Nache so laŷipi somaye raŷalleguettagui, cha'aye se'eso shiŷaxaua sa ŷauatton so tapinec.

CONTENIDO

1. Ra 'eetec ra ñivirau'a na taller.....5
2. Aŷem selalec7
3. Na che'ena9
4. So shiŷaxaua.....11





3 - Na che'ena

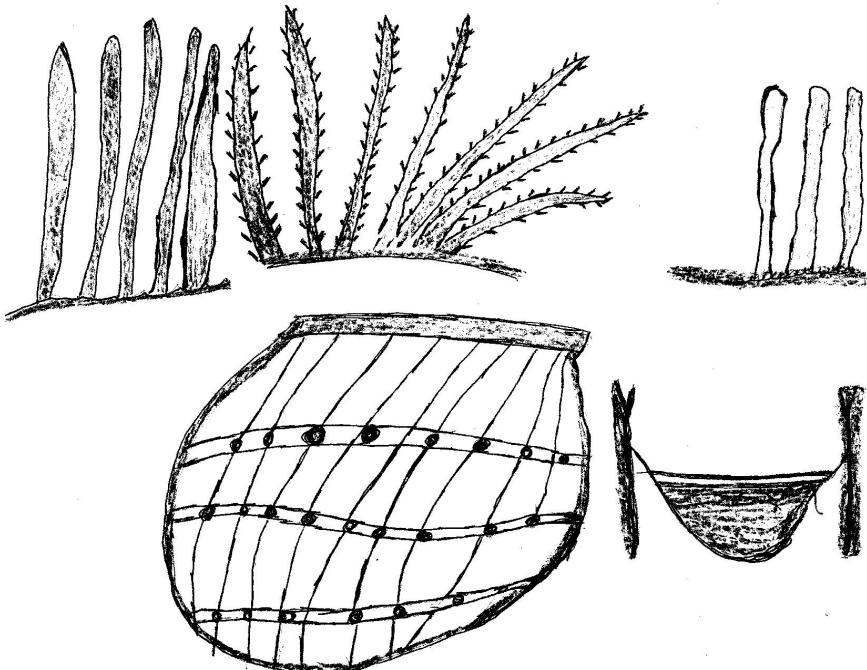
Na che'ena qaŷo'ot na nacanec qataq ltaua na qallete, na qallete huaigui na aviaq, qataq qanqat na lo'oc, qaiqaxayaxat nache qaipaxateguet na che'ena. Qaq nataqa'en ishit ra qaŷo'ot na sagoxonaxat, qataq ana lachiqui na nogotolec, qaq nache ishet ra naqtanaxaxat.

Na che'ena ishit nataqa'en ra lapo' na nŷiec npa'axanaxat.

Na che'ena ishet nataqa'en qaŷo'ot ana aro'o ltaua ana

chaic laue qaipaxateguet. Ana chaic laue ishet taqa'en ra caŷoot na teja ra ishet ra lauoqte na nŷec.

1 - Ra 'eetec ra ñiviraua'a na taller

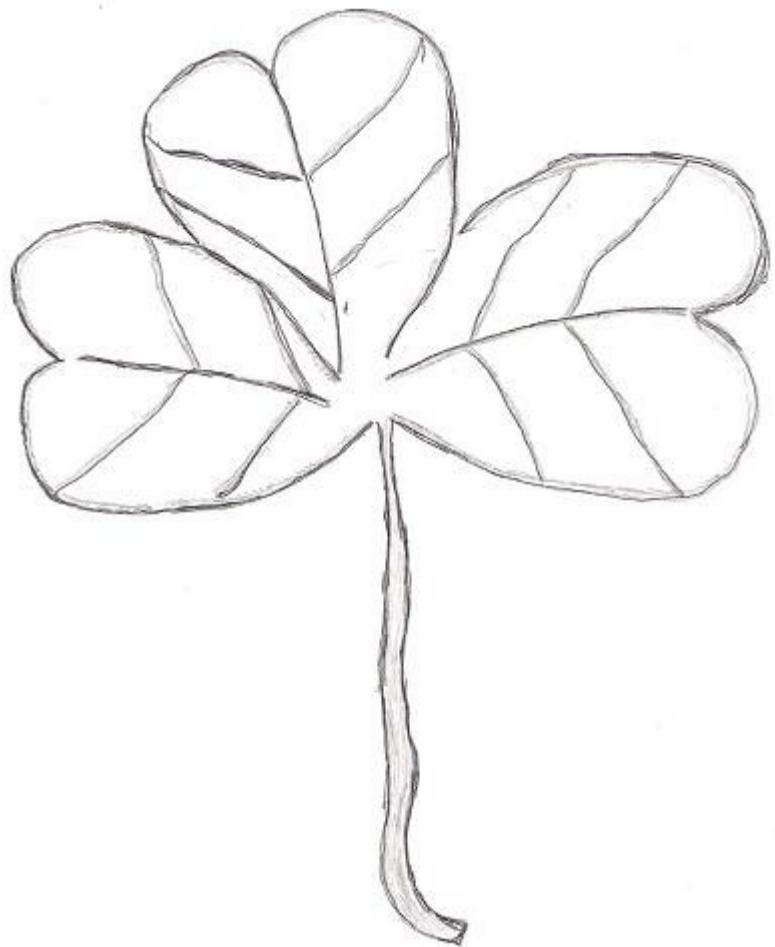


Aýem ūye'enaxat: Angel, Silvia

Som nte'eta nache ñaŷamaxat, soosheguem, qaq hua'auñe ñatameetac.

Ime, qataq ñiŷomtegueto maate ñiua ita'al qataq ye ūyaqayáñecpi.

Ime, qataq sequia'axa'n soua ūyalqa, qataq ña'aq-taxaategueto sa'aqtanaxema ra ñanac ñanaigue na Pampa, ra salectaua'a na taller. Ime, nache sauota'a ñibicicleeta ra ñanauga ye nhuataxanaqa' so las 13 horas so avit. Qaq chaqrata ra iuennataxa ra ñivira na lo'onataxanaqa' ra qarqaŷa Damián qataq ra saualto'n naua ñapaxagueetegalo maiche qara'aqtaqa qom. Qataq ñitootapeguec nagui, ra ishet ra saŷaten ra shiriñe, qata saŷaten ca nagui qomi' ralaxaicpi ra huo'o ca nagui naua maiche qara'aqtaqa.



2 - Aŷem selalec

Aso selalec aso huoue, qapio'ole, treesole na laue. Ana lcoue no'oitegue qataq rarala, qataq qaiqa ca laita. Ana laue 'eeta'am ana manzana, qaiqa chauec, ca qataq sanquesaxan.